



СВОБОДА

Видає Український Народний Союз

Пам'ятаймо
про
Україну!

Рік 122/123, ЧИСЛО 52/1,
П'ЯТНИЦЯ, 25 ГРУДНЯ 2015 РОКУ/1 СІЧНЯ 2016 РОКУ

1893

Vol. 122/123, No. 52/1,
FRIDAY, DECEMBER 25, 2015/JANUARY 1, 2016

\$2.00

ПРОВІДНА ТЕМА ДНЯ

Зміни настануть, бо вони неминучі

Петро Часто

На межі між проминулим і наступним роком наші голови мають щоразу той самий подвійний клопіт: оглядаючись назад, ясніше збагнути, що насправді стояло за найвідомішими подіями і фактами, а вдивляючись вперед, – вгадати, що нас усіх чекає. Нелегкі обидва завдання. В наші інформаційно перенасичені часи, коли маніпулювання людською свідомістю досягнуло великих успіхів, нинішня історія відкриє своє істинне лице хібащо перед нашими внуками чи правнуками – в тому разі, якщо правда ще буде для них щось значити.

А коли достеменно, до найменших подробиць, не знаємо обставин минулого, бодай в проміжку одного року, то як же можливо прогнозувати дальший розвиток подій?

Одне можна беззастережно ствердити щодо України: 2016 рік не несе їй спокою, і суспільна рівновага залишатиметься загроженою не лише невідступною зажерливістю кремлівського наполеончика, але й внутрішніми проблемами і найбільшою з них – партійними незгодами й розколами, котрі унеможливають швидке й ефективне реформування країни.

Слід очікувати й несподіванок. Вони вже стукають у двері. Наприклад, середовище найбільших українських багатіїв нібито вже засукує рукави, щоб витягати країну з економічно-політичної кризи. Чи ж не дивина? Адже всі біди й породжені саме олігархією і її впливом на владу, на вибори, на загальну політику. Власне кажучи, вони вкрали українську державу, присвоїли її. Олігархія – антинародна за визначенням. То невже тепер вони почнуть боротися самі з собою? Невже стануть на бік народу?

Колишній Президент України Леонід Кравчук радить дати „великому бізнесові“ можливість відкрито вливати свої фінансові ресурси в економіку країни, і це, мовляв, дасть більше користи, ніж застосовувати до олігархів революційні методи. Настав той момент, каже Л. Кравчук, коли доля України залежить від внутрішньої єдності всього суспільства, усіх його прошарків.

Певна річ, єдності не буває забагато, але, на щастя, не забракло її в головному – у відсічі російській агресії. В усьому іншому українці прагнуть не позірної єдності, аби хтось похвалив їх за неї, а справедливості й рівності усіх перед законом, тому можна передбачити все гострішу критику на адресу уряду і влади загалом, яка навчилася гарно виглядати, але такою ще не бути.

В новому році, швидше за все, вкрай загостриться протистояння між президент-

(Закінчення на стор. 4)

Світло Різдва світить знову на нас

Різдвяне послання Постійної конференції Українських Православних Єпископів поза межами України преподобним отцям, монашеству та усім вірним Української Православної Церкви поза межами України та нашим братам і сестрам у Христі в Україні.

„Слава во вишніх Богу і на землі мир, в людях благовоління!” (Лк. 2:14) – цим проголошенням ангел звістив пастухам радісну новину про народження Ісуса Христа.

Як можна описати події цієї чудесної ночі у Вифлеємі? Уявляємо – тиха, прекрасна ніч, що розстелила над Вифлеємом зоряне небо. Не так далеко печера-стаїня. На полі неподалік міста тихо паслася отара овець. Дрімали навколо вогню пастухи. І от, несподівано, блискучою зіркою запалало небо. А світло росте, все ясніше палає, і ті пастухи вже бачать хори небесних ангелів, і чують їх солодкий спів першої колядки. Пастухи бачать Ангела-вісника і чують: „Я благовіщу вам радість велику, яка буде всім людям. Бо нині у місті Давидовому народився для вас Спаситель, Який є Христос Господь. І ось вам знамення: ви знайдете сповите Немовля, Яке лежатиме в яслах” (Лк. 2:10-13).

І як вже відгукнулися пастухи на цей виклик ангелів? Як і учні, обрані Ісусом, пастухи кинули все, зігнали вівці, та поспішили поклонитися Народженому Синові Божому (Лк. 2:13-20). Різдвяна Зірка ввела їх до скромних ясел в печеру, де



Ярослав Адамович: „Колядники”. (З колекції різдвяних карток УНСоюзу)

пастухи побачили, що завершилася тайна: Втілення Слова Божого. У своїй проповіді на Різдво, св. Іван Золотоустий описує цю Вифлеємську

(Закінчення на стор. 28)

Відбулися річні наради Головного Уряду УНСоюзу

У звітах зазначено помітний зріст активів та приходів

Рома Гадзевич

КЕРГОНКСОН, Нью-Йорк. — Головний Уряд Українського Народного Союзу скликав свої перші річні наради від часу Конвенції УНСоюзу в 2014 році від п'ятниці до неділі, 11-13 грудня в Центрі Української Спадщини на Сою-

зівці. Річні наради, які є найвищим тілом для прийняття рішень УНСоюзу поміж чотирьох річними конвенціями, перевірили діяльність цієї братської добродійної установи за минулий рік і схвалили плян діяльності на 2016 рік.

(Закінчення на стор. 9)



Члени Головного Уряду УНСоюзу – ексекутивні урядовці, радні та контролери після відкриття річних нарад, яке відбулося перед пам'ятником в честь Тараса Шевченка. (Фото: Рома Гадзевич)

УКРАЇНА ЗА ТИЖДЕНЬ

■ МЗС України закликає до протесту

КИЇВ. – 17 грудня Міністерство закордонних справ (МЗС) України висловило обурення рішенням Донецького міського суду Російської Федерації продовжити до 16 квітня 2016 року незаконне утримання під вартою Надії Савченко. У заяві МЗС сказано: „МЗС України вимагає від російської сторони негайно припинити зухвалу розправу над Надією Савченко та іншими громадянами України, які незаконно утримуються під вартою на території Росії. Закликаємо міжнародне співтовариство спільно виступити на захист життя, безпеки та загальнолюдських прав громадян України – політичних в'язнів Російської Федерації, які стали заручниками її агресивної політики проти України“. (МЗС України)

■ Росія запровадила санкції

КИЇВ. – 21 грудня Прем'єр Росії Дмитро Медведєв підписав постанову про введення щодо України економічних санкцій у зв'язку з її приєднанням до антиросійських санкцій Євросоюзу і США. „Щодо України була зроблена обмова, що Росія не введе санкції, якщо будуть проведені певні консультації і досягнуто угоду з економічної частини асоціації з Євросоюзом“, – нагадав прем'єр. – Оскільки ніяких угод з Україною не досягнуто, з 1 січня на Україну будуть поширені відповідні економічні контрсанкції“. („Інтерфакс-Україна“)

■ Відкрили пам'ятник жертвам Голокосту

САМАРИ, Волинська область. – 20 грудня на місці масового розстрілу нацистами 74 євреїв та місцевих українців, котрі надали у себе притулок єврейській жінці, відкрито пам'ятник. 73 роки братська могила була занедбана. Вчитель місцевої школи Володимир Онішук дослідив цю історію, результатом стало відкриття пам'ятника. З української родини були розстріляні чоловік, дружина, троє дітей, одного сина не було вдома, а ще одного відпустив з місця розстрілу поліцей. У церемонії взяли участь директор Українського центру вивчення історії Голокосту Анатолій Подольський, представник Американсько-єврейського комітету Олександра Врублевська з Берліну, краєзнавці і громада села. („День“)

■ Перенесли перепис населення

КИЇВ. – 16 грудня Кабінет міністрів переніс проведення Всеукраїнського перепису населення з 2016 на 2020 рік. Органам державної статистики до проведення Всеукраїнського перепису населення рекомендовано використовувати програмно-технічні засоби, закуплені для оброблення матеріалів Всеукраїнського перепису населення. („Українська правда“)

■ Фільм про Майдан претендує на „Оскара“

КИЇВ. – 18 грудня Американська кіноакадемія опублікувала короткий список фільмів, які претендуватимуть на премію „Оскар“ у номінації „Найкращий фільм чужою мовою“. До нього з 80 фільмів відібрали дев'ять стрічок, зокрема з Бельгії, Колумбії, Данії, Німеччини, Йорданії, Франції, Угорщини, Ірландії, Фінляндії. Картина російського режисера Микити Міхалкова „Сонячний удар“ не потрапила до списку. Україна цього року не надіслала свого претендента на „Оскара“. Фільм про протести на Майдані „Зима у вогні“ потрапив до короткого списку претендентів на премію „Оскар“ у категорії документальних фільмів. У короткий список відібрали 15 фільмів із 124, які подали на конкурс. Представники академії тепер мають обрати п'ять кандидатів, які оголосять 14 січня. Фільм режисера Євгена Афінеєвського „Зима у вогні“ раніше вийшов на інтернет-платформі Netflix. (Bi-Bi-Ci)

■ Збірна України не поїде в Росію

КИЇВ. – Президент Федерації біятлону України Володимир Бринзак 19 грудня заявив, що збірна України не буде представлена на чемпіонаті Європи, який відбудеться 24-28 лютого в Тюмені, Росія. („Українська правда“)

ТОЧКА ЗОРУ

Першочергові завдання мовного плянування

Лариса Масенко,
Ольга Шевчук-Клюжева

Сьогодні перед Україною постало дуже багато викликів, боротьба з якими допомагає нам змінюватися – з новою силою усвідомлювати себе як націю, яка здатна самостійно вибудовувати майбутнє і вміє плянувати свій подальший розвиток. Ці всі події, страшні обставини – жертви, кров, руйнування, втрата контролю над частиною території повинні стати каталізатором перетворень, що підтверджують нашу здатність до справжнього державотворення.

Українській мові у низці першочергових змін має відводитися ключова позиція. Керівництво сусідньої Росії виправдовує агресію на території України наміром „захистити російськомовних“, що переконливо засвідчує необхідність перегляду державної мовної політики.

Мовне питання в Україні завжди використовувалося для політичних маніпуляцій, але мовне плянування ще ніколи не було об'єктом ефективної управлінської діяльності, цілеспрямованих і продуманих зусиль держави.

Позбавлення залежності від Росії неможливе без усунення мовних комплексів, які засновані не лише на інерції проявів меншовартості, а й страху перед реальними змінами в цій нібито конфліктній темі. Ті, хто ухвалюють рішення, мають зрозуміти, що ефективна мовна політика, яка спрямована на зміцнення позицій державної мови, є частиною загальної стратегії виживання держави у надзвичайно складних зовнішніх та внутрішніх умовах. Якщо держава не грає на своєму полі, у цьому випадку мовному, то на це поле рано чи пізно виходять інші гравці. Це, власне, і відбулося у 2014 році в Криму та на частині Донбасу. І обов'язково повториться знову, якщо не буде адекватних рішень та дій.

Немає сумнівів, що суспільство в цілому готове підтримати комплексні кроки щодо зростання ролі державної мови та забезпечення її належного статусу. На жаль, сьогоднішня влада досі дотримується політики специфічного лінгвістичного плюралізму, заснованого на сприянні одночасному використанню української та російської мови в різних сферах життя суспільства. Державні інститути, засоби масової комунікації, освітні заклади „заточені“ на змішування в мовленні громадян двох найбільш поширених мов, що об'єктивно веде до деградації на теренах України обох мовних систем. Гасло „Єдина країна – Єдина страна“ не відображає принципів адекватної політики.

Держава зобов'язана нарешті вирішити проблеми з масовим змішуванням української та російської мов, що загрожує мовній компетенції громадян. Це перше завдання. І другим, не менш важливим завданням, є створення справді належних умов для розвитку державної мови, що унеможливить повторної появи „захисників“ на українсько-російському кордоні.

Варто бути об'єктивними в оцінці того, що сформувало підґрунтя для російських маніпуляцій. Громадяни, які з боку держави вчасно не отримали належних умов та стимулів для вивчення і використання української мови, відчували страх щодо власної неконкурентоздатності за умов належного забезпечення її державного статусу.

І цими комплексами вдало скористалася Росія. Тому зараз необхідно реалізувати низку системних заходів, що будуть зміцнювати статус української мови, створять умови для розширення сфер її вживання, а, водночас і не провокуватимуть конфліктів. Менше говорити – більше робити, – це має стати основним принципом національного адаптованого під сучасні реалії мовного менеджменту. Досі держава та її політична еліта використовувала зовсім інший підхід: багато говорити,

але нічого не робити.

У соціолінгвістичній науці виділяють десятки основних цілей ефективного мовного плянування. В Україні зараз варто говорити про дві найбільш нагальні цілі, на яких, відповідно, й необхідно зосередитися: мовна підтримка та мовне очищення. Мовна підтримка має полягати у підвищенні престижності державної мови, культивуванні володіння українською мовою як невід'ємної складової успішності в Україні. Мовне очищення включатиме механізми попередження масового неконтрольованого змішування у мовленні, яке загрожує якості подальшого функціонування української мови. У цьому аспекті маємо зосередитися на випрацюванні механізмів контролю дотримання правильності вживання української мови, унеможливлення появи численних порушень її норм у публічній та офіційній сферах.

Логічно, що постає питання: як цього досягти, з чого почати? Рішення та дії держави, яка довго уникала відповідальності в мовній сфері, мають бути комплексними та всебічними. Але першочерговими та реалістичними щодо виконання можуть стати такі кроки:

1. Обов'язковий іспит на знання української мови для державних службовців усіх категорій і рангів, що забезпечить контролю реального володіння державною мовою претендентів на посади. Необхідно внести зміни до законодавства про державну службу та зафіксувати цю норму як обов'язкову в інших документах про конкурсний відбір на відповідні посади для всіх державних службовців. Подібні вимоги варто запровадити також для керівництва державних корпорацій, комунальних підприємств, установ та організацій. Такі новації мотивуватимуть майбутніх урядовців не лише декларативно заявляти про своє знання української мови, але й дійсно її вивчити.

2. Створення загальнонаціонального Фонду розвитку української мови, який функціонуватиме за рахунок бюджетних грошей, добровільних пожертв громадян та відрахувань підприємців, які зможуть, за їхнім бажанням, перераховувати частину податків саме до фонду. Завданням Фонду розвитку української мови мають стати реалізовані у межах цілої країни масштабні інформаційно-просвітницькі, навчальні та дослідницькі проекти, які відбиратимуться на конкурсній основі. Керівництво фонду має обиратися шляхом відкритого конкурсу, контролюватися незалежною Наглядовою радою, а сам фонд проходити належну фінансову контролю.

3. Встановлення податкових пільг для того середнього та великого бізнесу, який сприятиме створенню конкурентоздатного україномовного продукту, забезпечуватиме умови для покращення рівня знань державної мови серед співробітників. Розмір податкових пільг не має перетворитися у схему уникнення оподаткування, а скоріше повинен демонструвати зацікавленість держави у підтримці української мови і культури та мотивуванні бізнес-спільноти займати активну проукраїнську позицію.

Отже, сьогодні є вікно можливостей для поступу в сфері мовної політики, яке не завжди буде відчиненим. Тому громадські активісти, науковці, народні депутати України, представники уряду та Адміністрації президента України мають невідкладно напрацювати плян змін у мовній політиці та розпочати втілювати його в життя.

(Радіо „Свобода“, 7 грудня)

Лариса Масенко – доктор філологічних наук, професор Національного університету „Києво-Могилянська академія“.

Ольга Шевчук-Клюжева – кандидат філологічних наук, керівник Центру наукових досліджень та соціальних ініціатив „Наш Простір“.

Передплачуйте і читайте „Свободу“

- Понад 120 років на службі діаспорі
- найповніша інформація з життя українських громад в Америці
- електронний архів – www.svoboda-news.com

Відділ передплати:

973-292-9800 дод. 3042



НА ШЛЯХУ ДО ЄВРОПИ

Цікаві деталі переговорів Україна-Росія-ЕС

Сергій Сидоренко

„1 грудня, за годину після початку міністерської зустрічі, Росія несподівано висунула нову пропозицію – новий текст, якого раніше ніхто не бачив“, – розповів керівник торговельного відділу представництва Європейського Союзу в Україні Нік Бьордж.

Він не став переповідати деталі російської пропозиції, пояснивши, що документ новий. Та насправді в ЕС чудово знають про зміст російських пропозицій. Просто не готові говорити про них вголос.

Колеги Н. Бьорджа в Брюселі зізнаються: вони шоковані вимогами Росії.

Нагадаємо, ще 1 грудня „ЄвроПравда“ з посиланням на Міністра закордонних справ України Павла Клімкіна повідомила про одну з нових вимог Москви – Кремль хоче, щоб Київ застосовував у торгівлі з Європейським Союзом... такі самі заборони, які діють у торгівлі між Росією і ЕС.

Ці слова П. Клімкіна спричинили дипломатичний скандал – російський Міністер Сергій Лавров звинуватив свого українського колегу в брехні.

А 8 грудня в Брюселі відбулося нове коло тристоронніх консультацій, на технічному рівні. Кореспондент „ЄвроПравди“ мав нагоду ознайомитися в Брюселі з документами, які сторони передали одна одній до переговорів – і на зустрічі 1 грудня, і до переговорів 8 грудня.

Так ми дістали документальне підтвердження: скандальна вимога Росії і справді була і є чинною. Навіть ще більше – цей пункт є не найгіршим з того, що вимагає Росія.

Та спершу – про найрезонансніше. В нових пропозиціях Москви, датованих днем 7 грудня, цей пункт звучить дослівно так: „Україна мусить відповідати вимогам існуючих заборон та обмежень, накладених Російською Федерацією на імпорту та експорт регульованих товарів (йдеться про сільгосппродукцію. – „ЕП“) у відповідності з російськими реєстрами та нотифікаціями“.

Представники Європейської комісії та українського уряду вважають, що з таким формулюванням Україні доведеться застосувати також російські секторальні санкції проти ЕС (адже це теж підпадає під визначення „import bans and restrictions“).

Та хай там як, Київ категорично проти того, щоб підкорятися рішенням російських держорганів про обмеження в торгівлі з ЕС.

Прощавай, законодавство

Між тим, найбільш конфліктним пунктом виявилася не ця пропозиція Росії. Ключові суперечки розгорнулися щодо статусу документу. Росія вимагає, щоб за підсумками консультацій був ухвалений міжурядовий „Юридично зобов'язуючий протокол“.

Саме таку назву він має у російському проекті.

Водночас Україна та ЕС пропонують інший формат – „Спільну міністерську заяву“, тобто політичний, а не юридичний документ. Причому формально Москва не має підстав звинувачувати Київ та Брюсель у небажанні брати на себе зобов'язання. Аргументи проти російської ідеї – інші. Європейська комісія пояснює, що за внутрішніми європейськими процедурами для погодження міжурядового договору потрібно якнайменше пів року після того, як його зміст буде погоджений.

А цього часу немає, переговори мають завершитися до кінця грудня.

Звісно, назва та статус – далеко не єдина проблема даного документу. Формально росіяни пропонують не новий проект підсумкового документу, а пропозиції до проекту, підготовленого ЕС. Водночас на практиці з початкового проекту лишаються тільки назви розділів та кілька абзаців, все інше російська делегація викреслює та пропонує новий зміст.

При цьому компромісу росіяни й не шукають. Порівняння російських проектів від 1 та 7 грудня свідчить, що з часом вимоги Росії лише посилюються. Показовий приклад – блок „Тех-

нічні бар'єри торгівлі“, який регулює умови для вільної торгівлі промисловими товарами. Росія пропонує, щоб Київ взагалі відмовився від зближення своїх стандартів з європейськими. Навіть у тих сферах, де такі технічні регламенти вже запроваджені.

За проектом Москви, в промисловості треба повернути старі норми українського нормативного поля, не сумісні з європейськими! За вимогою Росії, Київ має відновити всі державні стандарти, які діяли станом на весну 2014 року.

Росія раніше вже визначила та погодила з ЕС та Україною сім промислових категорій, що цікавлять її найбільше (переважно – у сфері машинобудування). В них неєвропейські норми мають зберігатися „до 2025 року“, а в усіх інших – „на термін до п'яти років“.

І наостанок, для російських товарів, які постачаються на територію України, пропонується довічно (адже дата завершення періоду не зазначена) застосовувати не українські стандарти, адаптовані до вимог ЕС, а „технічне регулювання та фітосанітарні стандарти Співдружності незалежних держав“. Тобто ми маємо забути про європейські стандарти і для промтоварів, і для продовольчої продукції!

Окремо варто звернути увагу на розділ, присвячений енергетиці.

Запити Росії – фантастичні. Вона вимагає, щоб Україна відмовилася від своїх міжнародних зобов'язань, включно з давно ратифікованим договором про приєднання до енергетичної спільноти, і не застосовувала нове законодавство (зокрема закон про ринок газу) до договірних взаємин з „Газпромом“.

Більше того, європейські оператори, за пропозицією Росії, мають відмовитися застосовувати „третій енергопакет“ в існуючих газових контрактах з Росією.

Звичайно, слово „Газпром“ там не вживається – це правило, за пропозицією Росії, має застосовуватися до всіх без винятку контрактів з російськими компаніями „про постачання та транспортування енергетичних ресурсів“. Включно з електроенергетикою.

В разі узгодження всіх перерахованих вимог Російська Федерація готова відмовитися від своїх намірів впровадити з 1 січня економічні санкції проти України.

Що ж відбувалося на переговорах у Брюселі?

Тристоронні консультації Україна-ЕС-РФ завжди проходять в закритому режимі, та за розповідями джерел „Європейська правда“ відновила загальну картину.

Зустріч розпочалася рано-вранці 8 грудня та тривала до пізнього вечора, хоча за пляном мала б завершитися невдовзі після обіду.

Річ у тім, що українська делегація поводи́ла себе „нетипово“. Якщо зазвичай урядовці відкидають російські пропозиції, то цього вівтірка українці працювали „в режимі максимальної лояльності“. Ні, звичайно, ми не погодилися на російські пропозиції, мета яких – знищити Угоду про асоціацію (суть та текст цих пропозицій – нижче). Але за кожним пунктом московської делегації Київ пропонував альтернативу – як можна „зняти занепокоєності“ Москви іншим чином. І росіяни були змушені весь час доводити, що їхній варіант – кращий.

А з деякими пропозиціями росіян Київ навіть погодився – так, наші посадовці готові прописати в українському документі норму про те, що російські інвестори в Україні не будуть в гірших умовах, ніж інші чужоземні бізнес-представники.

Насправді ці переговори видаються комічними. Адже жодна сторона – ані ЕС, ані Україна, ані Росія – не вірять в їхній успіх. У Москві навіть оголосили про це офіційно.

„Шансів, що ми домовимося, на мій погляд, майже ніяких. Але ми завзято до самого кінця грудня будемо намагатися домовитися, щоб пройти цей шлях до кінця і щоб показати, що ми, якщо про щось домовляємося, то ми все робимо“, – заявив російський Прем'єр Дмитро Медведєв.

В ЕС, натомість, попередили: щойно Росія запровадить торговельні санкції щодо Украї-

(Закінчення на стор. 4)

УКРАЇНА ЗА ТИЖДЕНЬ

■ Росія ув'язнює 21 українця

КИЇВ. – Росія станом на 18 грудня утримує з політичних мотивів 21 українського громадянина, заявила голова правління громадської організації „Центр громадянських свобод“ Олександра Матвійчук. 13 ув'язнених перебувають на території Росії, восьмеро – в анексованому Росією Криму. Російські суди винесли вирoki проти Валентина Вигівського, Юрія Солошенка, Віктора Шура, Олега Сенцова, Олександра Кольченка. Міністерство закордонних справ України неодноразово висловлювало протест проти цих вироків. (Радіо „Свобода“)

■ Подано звіт щодо візового режиму

КИЇВ. – Заступник міністра закордонних справ України з питань європейської інтеграції Олена Зеркаль 19 грудня повідомила, що 18 грудня на веб-сторінці Єврокомісії був опублікований шостий звіт щодо виконання Україною Плянудій візової лібералізації. Україна виконала всі умови для того, щоб рекомендувати включити її до списку країн, з якими в Євросоюзі діє безвізовий режим. Рада Євросоюзу та Європейський парламент на основі цього документу мають затвердити рішення щодо лібералізації візового режиму з Україною. (УНІАН)

■ Стали на захист Грабовича

КИЇВ. – 21 грудня українські письменники, художники, журналісти та науковці звернулися до Президента України з відкритим листом на захист честь проф. Григорія Грабовича через неприйнятний рівень заідеологізованості щодо його кандидатури та з вимогою реформування Національної премії України ім. Тараса Шевченка. Поштовхом до цієї публікації стали відкриті листи партій „Свобода“, „Правий сектор“, Науково-ідеологічного центру ім. Донцова та низки інших організацій, в яких засуджується висунення Г. Грабовича на здобуття Шевченківської премії. Г. Грабович — український і американський літературознавець, професор катедри української літератури Українського наукового інституту Гарвардського університету, засновник і головний редактор часопису „Критика“ та голова Наукового Товариства ім. Т. Шевченка у США. Кандидатуру Г. Грабовича представив на здобуття премії Інститут літератури ім. Т. Шевченка Національної Академії Наук України за книги „Шевченкові „Гайдамаки“: поема і критика“ та „Шевченко, якого не знаємо. З проблематики символічної автобіографії та сучасної рецепції поета“. („Українська правда“)

■ Створили додаток для вивчення мови

КИЇВ. – Команда освітнього проекту „Мова – ДНК нації“ створила перший мобільний додаток для тих, хто хоче вдосконалити свої знання української мови. Завдяки ньому всі охочі матимуть змогу пригадати основні правила правопису, дізнатися фразеологізми й синоніми, навчитися правильно наголошувати слова та позбутися росіянізмів. Крім того, зареєстровані користувачі зможуть перевіряти знання й одночасно навчатися, виконуючи тематичні вправи. Наразі додаток „Mova“ можна безкоштовно завантажити в „Google Play“ та „App Store“ на платформах „iOS“ і „Android“. Згодом він буде доступним і для „Windows Phone“. („Укрінформ“)

■ Схвалено фінансову підтримку

ВАШІНГТОН. – 18 грудня Конгрес США схвалив, а Президент США Барак Обама підписав Консолідований закон про бюджетні асигнування на 2016 рік, у якому збільшено загальну суму видатків, що передбачені для України. Обсяг асигнувань Державному департаменту на потреби допомоги для України на 2016 фінансовий рік становитиме не менше 658 млн. дол., що на 145 млн. дол. більше від початкового плану. Під час недавньої візити до України Віце-президент США Джозеф Байден заявив, що США можуть надати Україні ще 300 млн. дол. на потреби безпеки. (Радіо „Свобода“)

АМЕРИКА І СВІТ

■ Служба безпеки скоїла сутичку

ПЕКІН. — 21 грудня невідомі чоловіки спровокували сутичку з журналістами, штовхнувши їх на американського дипломата Дена Бієрса, коли він зачитував заяву на підтримку переслідуваного правозахисника Пу Жікванга перед судом, де відбувався процес проти правозахисника. Заступник політичного радника в Посольстві США Д. Бієрс був змушений перервати читання заяви. Невідомі також перервали оголошення заяви делегата Європейського Союзу. Присутні були дипломати з 10 країн. Представник Міністерства закордонних справ підтвердив, що провокацію скоїли агенти служби безпеки. Державний департамент США висловив свою стурбованість такою поведінкою комуністичного Китаю супроти журналістів та дипломатів. („Ворлд Афеїрс Джорнал“)

■ Посадник Вільнюса отримав „Путінку“

ВІЛЬНЮС, Литва. — Посадник столиці Литви Ремігджус Сімасіус не знає, що робити з різдвяним подарунком, який він отримав від Посла Росії Олександра Удальцова. Він оприлюднив в інтернеті світлинку подарунка: пляшка горілки з назвою „Путінка“ на честь російського президента Володимира Путіна. „Чи відіслати її назад, чи продати, щоб зібрати гроші для російських борців за волю?“, – написав посадник в інтернеті 18 грудня. Уже не вперше російський посол намагається спровокувати посадника. В липні він запросив його відвідати Крим. Р. Сімасіус влучно відповів, що він приїде, але тільки на запрошення Посла України. (Радіо „Свобода“)

■ Різдвяна сценка таки відбулася

ЕЛКГАРТ, Індіяна. — Кожного року під час святкового фестивалю студенти школи „Канкорд гайскул“ ставили „живу“ різдвяну сценку, вживаючи живих осіб для зображення Різдва Христового. Цього року федеральний суддя заборонив ставлення „живої“ різдвяної сценки. Але студенти знайшли розв'язку: 19 грудня відбулася вистава, у якій різдвяна сценка складалася з статуї. Виповнена заля глядачів вибухнула бурхливими оплесками після того, як студенти показали сценку. Багато осіб емоційно розповідали, що вони не думали, що різдвяна сценка зможе з'явитися цього року. Не було реакції й від організації „Фундація свободи від релігії“, яка викликала заборону судді. (Ей-Бі-Сі)

■ США продають зброю Тайванові

ВАШІНГТОН. — Адміністрація Президента США Барака Обами формально повідомила Конгрес 16 грудня про план продажу Тайванові зброї на суму 1.83 млрд. дол. Зброя включає військові кораблі, протитанкові ракети, земноводні штурмові машини та іншу техніку. Відповідний законопроект пройшов ще минулого року, не зважаючи на опозицію комуністичного Китаю, який вважає Тайван своєю провінцією-ренегатом. Це перша велика доставка зброї Тайванові за останні чотири роки. Майлс Керігс, представник американської Національної Ради Безпеки, заявив, що адміністрація Б. Обами вже видала понад 12 млрд. дол. згідно з законом про відносини з Тайваном. Хоч Вашингтон не визнає Тайван, як окрему від Китаю державу, закон зобов'язує США забезпечити оборону острова. „Наша довготривала політика щодо продажу зброї Тайванові є послідовною впродовж шістьох президентських адміністрацій“, – сказав М. Керігс. Представник Міністерства закордонних справ Китаю назвав це „втручанням у внутрішні справи Китаю“. („Ройтерс“)

■ Афганістан просить допомоги НАТО

КАБУЛ. — Міністер оборони Афганістану Масум Станекзай звернувся до НАТО за додатковою допомогою у боях, які ведуться в Сангїні, південному районі країни. Виступаючи перед репортерами 23 грудня в столиці країни, він сказав, що Служба безпеки Афганістану потребує допомоги від міжнародної коаліції, особливо підтримки повітряними силами. Бойовики Талібана мають більшість району під своєю контролею. („Асоційтед Прес“)

Святочні привітання: У боротьбі правда переможе

Вельмишановна українська громадо!
Дорогі українці!

Прийміть щирі вітання з Новим 2016 роком і Різдвом Христовим. Сердечно дякую всім українцям Америки за братерську солідарність і підтримку України у всі роки її боротьби за свободу та незалежність, яка триває і досі. Разом – ми незламна, сильна нація, поєднана любов'ю до України і прагненням до її процвітання.

У ці світлі свята згадаймо та пом'янемо кращих синів України, яких ми втратили життя у боротьбі за незалежність нашої держави. Пам'ять про них вічно житиме у наших серцях. Герої ніколи не вмирають.

Дозвольте від кожного з Вас передати низький уклін тим, хто зараз, у ці холодні зимові дні стоїть на східному кордоні України, обо-

роняючи мільйони українських родин і європейські народи від підступного агресора. Глибока шана та щира вдячність добровольцям за їх самовіддану працю. Дякую кожному українцеві, який на американському континенті сьогодні вболіває за долю України, щиро та самовіддано допомагаючи перемозі добра над злом.

Новорічні свята нагадують нам, що у кожній боротьбі правда завжди переможе. Тож давайте з вірою дивитися у наступний 2016 рік. Впевнений, що ця новорічна ніч стане початком не лише Нового року, а новою віхою у побудові демократичної європейської Української держави.

З Новим роком! Христос рождається! Слава Україні!

Посол України в США
Валерій Чалий

Зміни настануть...

(Закінчення зі стор. 1)

ським і прем'єрським оточеннями. З обидвох боків будемо чути, хто найбільше винен в тотальній корупції і хто найбільше вдає, нібито бореться з нею.

Очевидно, матиме продовження негарний конфлікт між Міністром внутрішніх справ Арсеном Аваковом і головою Одеської обласної держадміністрації Михайлом Саакашвілі, який на засіданні Національної ради реформ 15 грудня звинуватив уряд та особисто Прем'єра Арсенія Яценюка „в мільярдних пограбуваннях країни“. У відповідь А. Аваков, права рука прем'єра, не лише жбурнув в М. Саакашвілі склянку з водою, але й дозволив собі ксенофобський випад: „Забирайся з моєї країни!“. Вірменин А. Аваков живе в Україні від дворічного віку і досі володіє українською мовою набагато гірше, ніж грузин М. Саакашвілі, котрий одержав громадянство України пів року тому.

Втім, річ не в тій сварці і не в аваковській брутальності. Річ у бездарному хронічному двовладді, котре виснажує країну, заважає зосередити сили на підставових державницьких інтересах. Чи ця майже 25-річна конкуренція між президентами і прем'єр-міністрами закінчиться в 2016 році перемогою однієї зі сторін? Сьогодні рейтинг очолюваного А. Яценюком Кабінету міністрів становить гідні жалю пів відсотка. В розвинених країнах це означало б національну катастрофу. В Україні ж, де економіка впала, а корупція виросла навіть в порівнянні з режимом Віктора Януковича, влада заспокоює, що все іде гаразд, і що вона зберігає єдність. Кого з ким? Міністрів і депутатів – з олігархами? А коли ж нарешті настане єдність влади з українським народом?

Бо це щось гірше, ніж парадокс: Президент Петро Порошенко Прем'єр-міністер А. Яценюк і Голова Верховної Ради Володимир Гройсман оприлюднюють заяву про єдність влади, а наступного дня Антикорупційний прокурор Назар Холодницький каже – мабуть же, не без підстав: „Весь теперішній склад Кабінету міністрів – наші потенційні клієнти“. В роз-

винених країнах такі міністри стріляються від сорому.

Все може раптом змінитися, якщо економіка подасть видимі ознаки одужання і жити людям хоч трохи стане легше.

Все зміниться, коли влада перестане брехати і красти.

Все закінчиться добре, якщо державний провід і суспільство будуть єдиними у відсічі московському великодержавному реваншизму.

Ситуація з Донбасом – буде він чи не буде ланцюгами на ногах України в її проєвропейській орієнтації – вже в найближчі місяці покаже, чи в правильному напрямі веде країну сьогоднішня влада.

Покищо ж усі „новорічні шишки“ падають на прем'єрську голову, тим часом президент має змогу виглядати привабливіше, не відповідаючи безпосередньо за критичний стан речей.

Якщо ж ситуація залишиться без сутєвих змін, А. Яценюка чекає неминуча відставка, відтак – позачергові парламентські вибори і нове коло марної боротьби за всю повноту владних повноважень. Вся надія тоді – на зрілість громадянського суспільства, котре вже вміє нагадувати можновладцям про інтереси держави і нації. На цей раз може так нагадати, що повертатися на той самий хибний шлях владі перехочеться.

Щодо путінської Росії, то вона в 2016 році ще на крок-два наблизиться до остаточного краху. Однак, це не належить до радісних новорічних тем. А вони, такі теми, мусять знайтися, людство, час від часу потряпляючи у вир небезпечних проблем, не посміє втратити здатність долати їх, не посміє втратити інстинкт самозбереження.

На наш погляд, доброю новиною стала заява 28 ортодоксальних рабинів Ізраїлю, США та Європи про те, що християнство є органічною частиною чудесного Божого плану спасіння. Тобто юдейство, як і провіщено у Святому Письмі, повертається обличчям до Христа. Ця заява може спричинити значно важливіші, значно позитивніші наслідки в світі, в тому числі і в українському, ніж будь-які партійно-політичні лозунги, проєкти і програми.

Цікаві деталі...

(Закінчення зі стор. 3)

ни (а це має відбутися 1 січня) – тристоронні переговори будуть зупинені, оскільки втратять зміст.

То навіщо потрібна ця вистава? Відповідь очевидна. Жодна зі сторін не хоче отримати ярлик цапа-відбувайла, „винного“ у зриві переговорів. Йдеться перш за все про імідж в Європі. В тому числі – серед урядовців європейських країн.

Саме тому останній тур перемовин був особливо важливим – співрозмовники „ЄвроПравди“ кажуть, що на них були присутні дипломати постпредставництва багатьох країн-членів ЄС.

Вони побачили, що аргументи Москви

суперечать юридичній практиці і логіці (причому, вимоги Росії підписати зобов'язуючий тристоронній документ до кінця року, хоча це неможливо в принципі!). А ще – почули, що позиції Єврокомісії та України цілком збігаються. А також – що Київ пропонує альтернативні шляхи виходу з кризи (нехай навіть всі розуміють, що компроміс не буде знайдений).

Тому на цих торговельних консультаціях (які насправді є піар-грою, „blame game“) Україна наразі отримує чітку перемогу.

Щоправда, підсумок для двосторонньої торгівлі від цього не зміниться.

1 січня 2016 року Росія запровадить проти України торговельні санкції. А ми перейдемо до нового рівня конфлікту у стосунках з країною-агресором.

(„Європейська правда“, 9 грудня, Брюссель-Київ)

НА ТЕМИ ДНЯ

Переселенці, біженці чи переміщені особи?

Олександр Вівчарик

Станом на 11 грудня в Україні офіційно зареєстровано близько 420 тис. вимушених переселенців з Криму та сходу. У пресі їх часто називають біженцями. Чи це правильно?

Біженці (або утікачі) – це люди, які внаслідок обґрунтованих побоювань стати жертвою переслідувань перебувають за межами своєї країни та не можуть або не бажають користуватися захистом цієї країни внаслідок таких побоювань.

Переміщені особи – виселені з країни або за розпорядженням влади переселені люди, яким загрожують військові дії або стихійні лиха.

Внутрішньо переміщені особи – це громадяни України, які були змушені залишити свої будинки або місця звичайного проживання, щоб уникнути наслідків збройного конфлікту, окупації, проявів насильства, порушень прав людини, і які не перетинали кордон України. Це – переселенці. Журналісти, коли називають у власних матеріалах кримчан біженцями, тим самим визнають анексію Криму.

Журналіст Олександр Горшков – біженець. Свого часу він працював головним редактором російського радіомовлення в Чечні. Мав квартиру, одружився, народилися діти. Однак, 1992 року гостро відчув: насувається війна. Тому вирішив повертатися на землю батьків. Пристанище шукав у Тверській області. Побачене його просто жахнуло: збагнув, що ні він, ні дружина-медик нікому не потрібні. Вразили нехлюйство, словоблуддя, неохайність, байдужість до всього навколишнього місцевих жителів, їхня відрива до людей інших національностей, зверхність. Як це буває в житті, виручив випадок: познайомився з хлопцем з Ковалихи, що на Смілянщині. Той поспівчував, запросив у своє рідне село. Голова місцевого господарства Володимир Микуляк, запропонував роботу і тимчасове житло. Згодом допоміг збудуватися. Гість прижився на гостинній землі, вивчив українську мову.

З-під пера О. Горшкова вийшло уже 12 творів різної тематики. Серед них книга „Репортер” – про долю біженця.

Часто називають вимушених переселенців з Донбасу і Криму біженцями, але то різні категорії людей. Хоча їхня доля не менш трагічна, як у О. Горшкова. Приміром, коли дев'ятирічна Олександра Деблікова тікала з окупованого Донбасу, легковик потрапив в аварію, а родина – в лікарню. Одужавши, оселилися у Херсоні. До них гарно поставилися місцеві люди, організації добровольців.

У Південно-українському бюро Громадської ініціативи „КримSOS” зберігаються малюнки маленьких переселенців з невідконтрольних українських територій. Є там і малюнок Олександри. Вона намалювала сонце, море, потяг, кавуни і написала українською мовою: „Херсон – ти став рідним мені”.

Світлана з двома дітьми тікала з Шахтарська Донецької області. Опинилася на Херсонщині. В обласному центрі їй дали кімнату в гуртожитку. Вона народила третю дитину, чоловік влаштувався на роботу. Світлана показувала мені своє досить незатишне житло, нарікала на вогість, а тоді заявила: „Я за тієї влади, що зараз на Донбасі, жити не хочу, мені там робити нічого”.

Ольга Ботвинова тікала з чоловіком від війни з Донецька. Її чоловік був відомим хірургом у Донецьку. Влаштувався за професією і в Херсоні. Вона була начальником базового відділення одного з комерційних банків, зараз – тренер у цій сфері, надає моральну підтримку таким, як і сама, переселенцям.

Олена Фесенко вважає, що як би не тікати від політики, вона наздожене. Час від часу вона їздить до Литви і заробляє гроші співом. А потім віддається громадській роботі в обласному Центрі допомоги військовим. У центрі вісім добровольців: люди несуть усе, що може пригодитися воїнам, їхнім сім'ям, пораненим бійцям. Під час розмови постійний помічник Центру 82-річний пенсіонер, колишній шахтар Анатолій Рачинський привіз нову інвалідну коляску.

За логікою речей найбільше переселенцям з Криму мало б допомагати представництво Меджлісу кримськотатарського народу в Херсонській області. Адже Крим поруч, татари живуть і в Херсоні, і в області. Та, як виявилось, переселенців з

Криму найменше. І все ж, керівник представництва Абменсіт Сулейманов розповів про роботу і в цьому напрямку. На його думку, в справі окупованого Криму дуже важливою є позиція держави. А вона досить дивна і непослідовна.

„Таке враження, що держава робить усе, щоб штовхнути кримських татар у бік Росії, – каже А. Сулейманов. – Проте у нас сильна генетична пам'ять. Ми знаємо: все, що пов'язане з Кремлем, ні до чого доброго не веде. Якщо так буде і надалі, ми змушені будемо вдаватися до радикальних дій. Ми не хочемо повернення у минуле. А в Криму окупаційна влада уже розгорнула репресії”.

Про можливість радикальних дій стосовно місцевої влади говорив керівник Благодійного фонду „Софія” Сергій Жнівін. Свого часу він був успішним підприємцем на Донеччині, провідником великого осередку проукраїнської партії, який сам створив. Але, як і переважна більшість переселенців, втратив усе. Тікаючи від репресій опинився в Херсоні, де почав допомагати таким же знедоленим.

Пригадалися браві звіти про допомогу переселенцям керівника обласного Центру зайнятості Євгенія Єрашова і заступника начальника обласної Державної служби з надзвичайних ситуацій майора Катерини Гаврилової. Після спілкування з ними здавалося, що особливих проблем у переселенців нема. Та зустрічі з переселенцями показали: усе не так просто, проблеми майже не вирішуються.

З окупованих територій пішли соціально активні, порядні, достойні люди. Вони могли б принести чималу користь державі. Адже усе просто: є ми, є наші діти, є Україна, є наша мрія, отже є заради чого жити, боротися і перемогати.



Гість з Великої Британії Олівер Вейтс з книгою біженця з Чечні Олександра Горшкова. (Фото: Олександр Вівчарик)



Олена Фесенко гроші на діяльність добровольця заробляє сама.



Переселенка Світлана з Шахтарська.

АМЕРИКА І СВІТ

■ Росія помстилася Польщі

МОСКВА. — Міністерство закордонних справ Росії 18 грудня відібрало пресову акредитацію Вацлава Радзівіновича, досвідченого кореспондента найбільшої польської газети „Газета Виборча”. Це була офіційна відплата за видворення з Польщі Леоніда Свірідова, кореспондента РІА „Новості”, сказала представник міністерства Марія Захарова. Польща видворила Л. Свірідова 12 грудня за шпигунство. М. Захарова згадала, як вона у вересні мала суперчку з В. Радзівіновичем про рішення Польщі демонтувати пам'ятник радянському генералові Іванові Черняхівському. („Ройтерс”)

■ Судитимуть за татування з „Авшвіцу”

БЕРЛІН. — Німецька прокуратора обвинувачує крайньоправого політика у розпалюванні ворожнечі за те, що він прийшов на пляж, маючи татування концентраційного табору „Авшвіц” на своїх плечах. Представник прокуратури Лоліта Льюденкемпер сказала 16 грудня, що Марсел Зех порушив заборону в країні публічно виставляти нацистські символи. 27-річний М. Зех є членом Національної демократичної партії і повітової ради недалеко Берліну. Йому загрожує п'ять років ув'язнення. („Асосіейтед Прес”)

■ Провідники ФІФА відсторонені

ЦЮРІХ. — Комітет з етики Міжнародної федерації футболу (ФІФА) 21 грудня на вісім років відсторонив президента організації Йозефа Блатера та його колишнього протеже Мішеля Платіні від будь-якої діяльності, пов'язаної з футболом. Таке рішення було прийняте у зв'язку з тим, що в 2011 році Й. Блатер заплатив понад 2 млн. дол. М. Платіні, який очолює Союз європейських футбольних асоціацій (УЕФА). Швейцарська прокуратура завела кримінальну справу у зв'язку з цим підкупом. Заборона, напевно, позбавить М. Платіні шансів прийти на місце Й. Блатера на лютневих виборах. Обидва чоловіки заперечують свою провину і планують оскаржити рішення в Апеляційному комітеті ФІФА і в Спортовому арбітражному суді. ФІФА опинилася в центрі міжнародного скандалу після того, як у травні в Цюріху були арештовані 14 чиновників організації. Влада США висунула їм звинувачення в корупції, шахрайстві з використанням електронних засобів і відмиванні грошей. („Голос Америки”)

■ Президентам коледжів платять мільйони

ВАШІНГТОН. — „Хроніка Вищої Освіти” опублікувала статистику коштів американських коледжів та університетів за минулий рік. Пересічна річна платня президентам приватних коледжів є 436,429 дол. З них 32 особи отримують понад 1 млн. дол. Найбільше має президент Колюмбійського університету – 4.6 млн. дол. Серед публічних коледжів пересічна платня президентам є 428 тис. дол. З них найбільшу має президент Пен-Стейт університету – 1.4 млн. дол. („Вашінгтон Таймс”)

■ Латвія буде паркан на кордоні

РИГА, Латвія. — 14 грудня Латвія розпочала будову паркана на своєму кордоні з Росією, щоб не впускати мігрантів, які намагаються нелегально перейти кордон. Представник Прикордонної служби Євгенія Позняк, сказала, що цього року затримано майже 500 осіб, а в минулому році було їх лише 144. Хоч офіційно будова паркана не має нічого спільного з безпекою країни, Латвія наслідує тенденцію сусідніх країн. У квітні Польща заявила, що побудує сторожові вежі вздовж свого кордону з російським Калінінградом. Варшава також збільшила видатки на оборону на випадок конфлікту Росії з НАТО, членом якого є Польща. У лютому Литва оголосила обмежений обов'язковий призов до війська, щоб запобігти можливій російській агресії. Навіть традиційно неутральна Швеція, яка не є членом НАТО, підписала серію оборонних пактів з балтійськими та скандинавськими країнами в той час, як в країні ведуться дебати над вступом до НАТО. („Ньюзік”)

Відповідальність вибору

Вже менше року залишається до дня виборів Президента США, а до первинних виборів – половина року. У той час, коли увагу наших читачів поглинають, переважно, події в Україні, не завжди залишається час поцікавитися ходом перевиборної кампанії у своїй країні. А ця кампанія триває досить бурхливо, кандидатів на найвищу посаду не бракує. Звісно, провідну роль відіграють дві основні партії – республіканці та демократи.

На початку грудня серед республіканців найбільшу вагу мав Дональд Трамп, але, на думку багатьох оглядачів, численні скандальні заяви Д. Трампа завдають шкоди Республіканській партії. „У разі, якщо він стане офіційним кандидатом партії на виборах президента, Гіларі Клінтон практично гарантована перемога“, – заявив Віце-президент США Джозеф Байден. „Голос Америки“ 17 грудня підкреслив, що Д. Трампа активно підтримує Президент Росії Володимир Путін, який назвав його „дуже яскравою, талановитою людиною“. Д. Трамп заявив, що для нього велика честь отримати схвалення В. Путіна, який „користується великою повагою у себе в країні і за її межами“ і він буде „з ним ладити“.

Наступні кандидати цієї партії – Тед Круз, Бен Карсон, Марко Рубіо, Джей Буш, Крис Крісті, Джон Кейсик, Джордж Патакі та інші. Разом 12 осіб. У демократів перед веде Гіларі Клінтон. За нею йдуть сенатор Берні Сандерс і посадник Балтімору Мартин О'Мелі. На користь Г. Клінтон говорить її значний досвід у політичному житті, а також й те, що вона може стати першою жінкою-Президентом США, тому є надія, що її підтримає жіноцтво. Г. Клінтон – досконала промовець, а її передвиборна кампанія добре фінансово забезпечена.

За кого голосувати? Вибір кожен робитиме самостійно, але, на нашу думку, такий вибір не повинен бути випадковим. Варто поцікавитися життєписами кандидатів, їхніми політичними позиціями, ставленням до України. В українському середовищі більш відомі республіканці М. Рубіо і Дж. Кейсик, які не раз виявляли свою прихильність до українських справ. У серпні при обговоренні зовнішньої політики пообіцяли надати військову допомогу Україні в разі обрання на пост Президента США Дж. Кейсик і Б. Карсон. Дж. Кейсик сказав: „Підтримка США для України є критично важливою. Неодноразові порушення режиму протоколів Мінських угод щодо припинення вогню, спроби підірвати незалежність і територіальну цілісність України мусять припинитися, Крим і Донбас повинні бути частиною України“. М. Рубіо закликає допомагати зброєю Україні. Б. Сандерс підтримує санкції США проти Росії і проголосував за допомогу Україні в розмірі 1 млрд. дол.

Г. Клінтон ще до початку війни в Україні попереджала про небезпеку для світу Росії і Путіна, порівнювала політику Путіна з діями Гітлера у 1930-их роках. Тепер Г. Клінтон закликає: „Ми повинні надавати більше фінансової допомоги Україні, яка намагається перейти від непрофесійної, корумпованої системи до системи, яка діє з світовими правилами“.

Отже, готуючись до виборів, зважте усі за і проти стосовно кожного з кандидатів і не покладайтеся на випадок. Від майбутнього провідника США багато у чому залежить доля України.

ІСТОРІЯ

Про генерала Черняхівського

Левко Хмельковський

Міська рада невеликого польського містечка Пененжно вирішила позбутися пам'ятника радянському генералові Іванові Черняхівському, який загинув біля цього містечка (воно було німецьким і мало назву Мельзак) в лютому 1945 року. Приватні підприємці зголосилися з пропозицією дати гроші на усунення пам'ятника, який не буде зруйнований, а лише переданий Росії з дотриманням законів і з урахуванням почуттів російської сторони.

Пам'ятник І. Черняхівському установлений в 1970-ті роки поблизу того місця, де було смертельно поранено генерала. Міська рада звернулася в Інститут національної пам'яті Польщі, щоб з'ясувати історичну роль генерала І. Черняхівського в подіях воєнного часу. Історики заявили, що стосовно Польщі та поляків генерал І. Черняхівський відіграв рішуче негативну роль.

Поляки не забули дії генерала, командувача Третім Білоруським фронтом, щодо роззброєння 8 тис. вояків Армії Крайової біля Вільнюса після звільнення цього міста від нацистів. У боях за Вільнюс війська І. Черняхівського тісно співдіяли з польським військом, яким командував Олександр Кжижановський. Коли бої закінчилися, поляків повідомили, що відбудеться спільна „парада переможців“.

12 липня 1944 року підполковника О. Кжижановського запросили до І. Черняхівського. Він поїхав трофейним німецьким авто з майорами Збігневим Бродзіцьким і Казімежем Радзіковським та поручником Владиславом Кітовським. Полякам запропонували утворити з війська Армії Крайової дві дивізії піхоти і моторизовану бригаду кавалерії під польським командуванням у складі Третього Білоруського фронту. До 17 липня О. Кжижановський мав подати конкретні плани творення такого війська. Доки він готував їх, поляків оточили війська НКВД, які провели роззброєння. Польське командування було заарештоване. О. Кжижановського вивезли до Москви, а у жовтні 1946 року ув'язнили у таборі НКВД. 11 серпня 1947 року він втік з табору і дістався Польщі, де знову був ув'язнений і помер 29 вересня 1951 року у тюремному шпиталі.

Після здобуття Вільнюса військо І. Черняхівського йшло на захід, встеляючи поле бою тисячами своїх полеглих вояків і водночас несучи загибель мирному населенню. Чоловіків розстрілювали на місці, а жінок і дівчат спершу гвалтували, потім тортурували і врешті вбивали. Збереглися численні свідчення учасників війни про жорстоке ставлення війська до цивільних людей.

Газета „Тиждень“ у 2013 році писала з цього приводу: „Усі ми знали, що німецьких дівчат можна гвалтувати і вбивати. Це сприймалося ледь не як відзнака в бою“, – це написав Олександр Солженіцин, котрий воював у Східній Пруссії і був заарештований за „антирадянську діяльність“. А ось і більш конкрет-

не його свідчення: „Герінгштрассе, будинок 22. Він не спалений, лише розграбований, спустошений. Поранена мати, ледь жива. Маленька дівчинка на матраці, мертва. Скільки їх було? Мати благає: „Солдате, убий мене!“.

Молодший колега О. Солженіцина, в майбутньому – письменник і художник Леонід Рабичев був тоді юним лейтенантом-зв'язківцем. Він описав те, що коїли війська І. Черняхівського: „Війська наші наздогнали громадянське населення, яке евакуювалося з Гольдапа, Інстербурга й інших міст. На возах і машинах, пішки старі, жінки, діти, великі патріархальні сім'ї повільно по всіх шляхах відходили на захід. Наші танкісти, піхотинці, артилеристи, зв'язківці наздогнали їх, відтіснили вбік старих та дітей і тисячами накинулися на жінок і дівчаток. Жінки, матері та їхні дочки лежать праворуч і ліворуч уздовж шосе, і перед кожною стоїть, регочучись, орава мужиків зі спущеними штанами. Дітей, які кидаються на допомогу, розстрілюють. Мені і моєму взводу дістається фільварок у двох кілометрах від шосе. У всіх кімнатах трупи дітей, старих і згвалтованих та застрелених жінок. Ми так втомилися, що, не звертаючи на це увагу, лягаємо на підлогу та засинаємо“.

А далі – „Цим самим шосе пройшов і командуючий Третім Білоруським фронтом генерал армії Черняхівський, який віддав цілком таємний наказ своїм командирам, благословляючи цей неприхований геноцид“.

Майор Лев Копелев, заарештований у 1945 році, активний учасник дисидентського руху: „Деякі російські дівчат, яких загнали на роботу в Німеччину, стали офіціантками в червоноармійській їдальні. Йшли якісь солдати і одну з них кулями з автомата прошили поперек спини. І години не прожила. Всі плакали: за що? Адже вже мамі написала, що скоро приїде“.

Російський публіцист Марк Солонін писав: „Настав 1945 рік. Добиваючи агонізуючий вермахт, Червона Армія несе втрати на третину більші, ніж у 1944 році. Чому так? Німецькому солдатові не треба було пояснювати, за що він воює. Кожен день і навіть кожна година затримки наступу Червоної Армії збільшували кількість німецьких жінок, старих і дітей, врятованих від насильства і загибелі. З цього моменту вермахт знову знайшов сенс і мету продовження боротьби. А Червона Армія втратила – і далеко не в останню чергу завдяки І. Черняхівському – на величезне число (від 300 до 500 тис.) вояків більше, ніж це було б за дотримання суворой військової дисципліни і запобігання нищенні цивільних німців“.

Шлях генерала обірвався 18 лютого 1945 року. Офіційні джерела повідомили, що випадковий гарматний набій влучив у його авто. Супутники генерала не постраждали, а він був смертельно поранений в спину. Дослідники відразу стривожи-

(Закінчення на стор. 31)

Виправлення помилки

11 грудня при друкуванні статті Дагмари Турчин-Дувірак „Чи пощастить освіті в Україні з реформами?“ сталася помилка у прізвищі авторки. Перепрошуємо!



СВОБОДА

Пам'ятаймо
про
Україну!

Газета заснована у 1893 році

Видає Український Народний Союз

Головний редактор: Рома Гадзевич

Редактори: Левко Хмельковський, Петро Часто

FOUNDED IN 1893

Svoboda (ISSN 0274-6964) is published weekly on Fridays by the Ukrainian National Association, Inc. at 2200 Route 10, P. O. Box 280, Parsippany, NJ 07054

☎ (973) 292-9800

E-mail: svoboda@svoboda-news.com

Fax (973) 644-9510

Website: www.svoboda-news.com

Postmaster, send address changes to:

Svoboda, P. O. Box 280, 2200 Route 10, Parsippany, NJ 07054

Передплата: \$90.00 на рік, \$50.00 на півроку.
Для членів УНСоюзу – \$80.00 на рік, \$45.00 на півроку.
Електронна версія (www.svoboda-news.com) – \$40.00.

Чеки і грошові перекази виставляти на „Svoboda“.
Periodicals postage paid at Caldwell, NJ 07006 and additional mailing offices.

Адміністрація „СВОБОДИ“

Адміністрація / Оголошення	Володимир Гончарик
	☎ (973) 292-9800 x 3040 Fax (973) 644-9510 E-mail adukr@optonline.net
Передплата	Володимир Гончарик
	☎ (973) 292-9800 x 3040 E-mail subscription@svoboda-news.com

Думки, висловлені в матеріалах, підписаних конкретним автором, не киче віддзеркалюють позицію редакції тижневика „Свобода“ або її видавця.

З РЕДАКЦІЙНОЇ ПОШТИ

Надії не виправдалися

Навіть оптимісти не мають підстав вважати 2015 рік добрим для українського народу, а тим більше для української державності. Економічний стан погіршився, не зважаючи на міжнародну допомогу та значне зниження цін на енергетичні ресурси, котрих на українській землі сьогодні обмаль. Сьогодні ціна долара в українських гривнях поважно зросла від того, що було у цей час минулого року, а внутрішній валовий продукт в Україні за останній рік впав стрімголов.

Стан з територіальною цілісністю України фактично є замороженим, однак гірший, ніж в цей час минулого року, бо стан замороження не є на користь України. Мінські домовленості виявилися безрезультатними, наші друзі у переговорах виявилися не щирими, між державами Європейського Союзу з кожним днем посилюються тенденції припинити санкції проти Росії.

Нещодавно прийшла ще одна невтішна звістка: Президент України таки призначив Володимира Єль-

ченка Представником України при ООН в той час, коли Україна збирається посідати місце у Раді Безпеки цієї організації.

Україну недавно відвідав Віце-президент США Джозеф Байден, який підтвердив політичну підтримку територіальної цілісності, але сказав мало про те, як цю цілісність захистити чи відвоювати, полаяв трохи за корупцію, але виявилось (за поданням „Нью-Йорк Таймс“), що його власний син теж є учасником в енергетичних колах України, де наскрізь пахне корупцією.

Засмучує також те, що в Україні не розвиваються ні українська мова, ні українська культура. Мова не буде розвиватися до того часу, поки сама влада тільки вдаватиме свою українськість, але не відчуватиме її духовно, тобто українська мова не стане підсвідомою мовою, мовою щоденного і родинного користування. Українська культура не розвиватиметься до того часу, поки нею не опікуватиметься держава для посилення росту чи впливу на суспільство,

а зокрема на меценатів, щоб вони займалися цим ділом, надаючи для цього відповідні державні пільги.

Сьогодні достатньо зупинитися біля газетного кіоску в Києві та побачити, скільки російськомовних, а скільки україномовних видань продається. Єдиному україномовному літературному періодичу у Харкові, інтелектуальній столиці України, „Березілю“ грозить закриття через брак фондів, а славна газета „Літературна Україна“ живе від числа. Українське кіно майже зовсім сьогодні не продуктивне.

Як кажуть, всього не допилюєш, тому дозволю собі подати свої пропозиції щодо стратегії міжнародних відносин і розвитку культури. Мабуть, це просто збіг обставин, але в обох випадках очолюють ці дві референтури люди непрофесійні. Один – промисловець-конфекціонер, а другий – фізик. Мабуть, тому Україна погодилася на нормандський варіант переговорів щодо війни, де за столом переговорів з Україною засіли Німеччина, Франція і Росія, всі троє не великі друзі України, а остання просто віковичний ворог та окупант. В наслідку, питан-

ня Криму, крім риторики, сьогодні виглядає замороженим фактом, а Донецьк і Луганськ стали замороженим конфліктом.

Моя сьогоднішня надія є на те, що новий Представник України при ООН, професійний дипломат, хоча русофіл, покаже з першого дня, що мої закиди у його сторону безпідставні. Моя надія є на те, що Президент сам визнає, що він є неофітом у формуванні закордонної політики та покличе для цього прозахідних професійних дипломатів (а вони в Україні є, хоч небагато), стримає процес переговорів та прийняття змін до Конституції України, поки російські війська перебувають на території України, залучить до нового процесу переговорів правдивих друзів України: США, Великобританію.

Без надії важко сподіватися кращого 2016 року і доведеться знову писати те саме, або ще сумніше у цей час наступного року, правда, вже з меншою надією, бо стратили цілий рік, а заморожений стан ще більш заморозився.

Аскольд Лозинський,
Нью-Йорк

Допомогли сиротам з інтернату

Ми б хотіли подякувати всім, хто прийшов до нас на благодійний захід 6 грудня в Українському Американському Культурному Центрі Нью-Джерсі. Завдяки пожертвам доброчинців ми передали в Залучанський дитячий будинок для закупівлі ліжок дітям-сиротам з обмеженими можливостями 7,532.71 дол.

З допомогою дизайнера одягу Оксани Полонець, дівчат і хлопців моделей, візажистів та стилістів, фотографів, відеооператорів та добровольців, які допомагали під час показу, подія відбулася з великим успіхом.

Всі, хто брав участь у цьому заході, можуть пишатися досягненням

результатом. Кожна людина, яка не пожаліла ні часу, ні грошей, зробила великий внесок для допомоги дітям-сиротам.

Від продажу квитків надійшло 8,530 дол. Продаж дитячих виробів дав 489 дол. Кредитівка пожертвувала 500 дол. Пожертви зробили „Third Street Capital Management“ (президент Андрій Малиновський), „Evergreen Millennium Capital Inc“ (президент Стівен Маєрс).

Андрій та Наталія Малиновські,
організатори заходу,
Франклін-Лейкс,
Нью-Джерсі

Огляд листів: дослідження минулого

В архівах читачів „Свободи“, без сумніву, зберігається чимало цікавих документів. Іноді вони спливають на денне світло і викликають бажання поділитися з іншими. Саме таке бажання пережила Христина Принада з Гейтерсбургу, Мериленд, яка написала: „Висилаю цікаву статтю з 1939 року, яку я зберігала з студентських часів у 1970-их роках в Канаді“. Стаття Ланселота Ловтона „Україна: найбільша проблема Європи“ розглядає історію України в давні часи, а також її стан під владою більшовиків. Автор писав про життя і долю Олександра Шумського, Миколи Хвильового, процес Спілки Визволення України, злочини Лазара Кагановича, Ізраїля Леплевського, Петра Постишева, інших більшовиків, досліджує проблему окремішності українського і російського народів.

Люба Микитюк з Клівленду теж звернулася до публікацій, але сучасних. Вона пише: „У Клівленді почала виходити газета „Cleveland“, яка симпатизує агресорві Путінові і його недобрим діям. Пересилаю кілька сторінок, де мова йде про нашу рідну Україну“.

Велике за обсягом дослідження „Чому Голодомор став

можливий?“ надіслав з Одеси доктор фізико-математичних наук, професор, академік Академії Наук Вищої Школи Валерій Швець.

З Миргорода, Полтавська область, Анатолій Сазанський написав про те, що до Діаспорної бібліотеки ім. Галини Король Любомира Бойко переслала посилку національної літератури, зокрема раритетне видання (1921 рік, Київ-Відень) „Ілюстрована історія України“ Михайла Грушевського, а також книжки від Романа та Анатолія Кардашенців. А. Сазанський написав також про публіцистичне видання лубенського літератора Олексі Падуса „Слово про жахливе лихоліття“. А. Сазанський повідомив, що у бібліотеці ім. Г. Король 14 грудня відбулася читачка конференція, присвячена 175-річчю Михайла Старицького. Друзі з Торонто Іванна Березовська та Оксана Гайдук до цієї дати надіслали значну посилку української літератури, серед якої повне зібрання творчості М. Старицького, а також книги Лесі Українки, Зіновія Книша, Сидора Запорожця, Степана Любомирського, Митрофана Довгалецького, Пантелеймона Куліша, Михайла Стельмаха, Осипа Сецінського, Віри Ворскло.

Оголошуємо Всесвітній рух „Врятувати героїню України!“

До „Свободи“ 9 грудня надійшла вміщена нижче відозва Національної ради жінок України.

Півтора року у тюрмах Росії перебуває викрадена з зони антитерористичної операції летунка, офіцер Збройних Сил України, депутат Верховної Ради України, депутат Європарламенту Надія Савченко. Ще до закінчення суду над нею у Росії було розповсюджено інформацію про її доведену провину та великий термін ув'язнення, до якого її засудять. У суді повністю ігнорують свідчення захисту, які доводять її невинність.

Ми просимо всі дипломатичні служби світу, всі національні ради жінок світу, всі організації українців світу та небаждужих громадян різних країн об'єднати зусилля для звільнення Н. Савченко, стан здоров'я якої не допускає повторного голодування.

Оголошуємо Всесвітній рух „Врятувати героїню України!“.

Закликаємо писати листи до Ради Безпеки ООН від громадських організацій, урядових структур та фізичних осіб про недостойну поведінку держави – члена Ради Безпеки, що використовує терористичні інструменти – викрадення, утримання заручника, ігнорування захисту в суді. Закликаємо проводити акції протесту біля посольств Російської Федерації в країнах світу, звертатися до Президента Росії



Володимира Путіна від громадських організацій та фізичних осіб стосовно звільнення Н. Савченко.

Звертатися до Президента України, Головнокомандувача Збройних Сил України Петра Порошенка про пошук шляхів звільнення офіцера Збройних Сил України Н. Савченко.

Закликаємо жінок Росії підтримати наш рух і врятувати Н. Савченко.

Національна рада жінок України

Різдвяна радіопрограма в Пармі

ПАРМА, Огайо. – На Різдво Христове 7 січня 2016 року Український православний собор св. Володимира передаватиме Різдвяну Службу Божу від 9-ої години до 11-ої години ранку по радіостанції WJMO 1300 AM. Також вірні в Америці можуть слухати Службу Божу на інтернеті – praisecleveland.com або на парафіяльній веб-сторінці <http://www.stvladimirs.org>.

Ця щорічна радіопрограма призначається вже 28 років для старших і хворих парафіян, які не можуть бути присутніми на церковних службах.

Службу Божу відправлятимуть священослужителі Собору св. Володимира. Співатимуть два парафіяльні хори. Також у соборі будуть відслужені 6 січня, о 7:30 вечора, Велике Повечір'я та Утренья.

ЖИТТЯ ГРОМАДИ

Місто слухало українські колядки

Володимир Мигович

БЕЛВ'Ю, Вашингтон. – 12 грудня у місті відбувся концерт „Коляда”. Ще напередодні реклами сповіщала про свято української духовної пісні і музики „Carol of the Bells”, тому зала американської церкви St. Thomas Episcopal Church була вщерть заповнена.

Американці з цікавістю відкривали для себе фолкльор України, а

українці насолоджувались спогадами про родинні традиції. Того вечора український хор „Серпанок” та діти виконували колядки, щедрівки, віншування, народні пісні та англо-саксонські Різдвяні гимни, що набули міжнародної популярності. Не обійшлося без знаменитого „Щедрика” Миколи Леонтовича, який зараз лунає по всій Америці, але мало хто знає, що прилинула та щедрівочка з далекої України.

Доповненням до святкової події став передріздвяний ярмарок у сусідній залі. Тут можна було придбати національний одяг, декоровані предмети домашнього вжитку і смачні страви. Була також виставка-продаж вишитих і плетених виробів, виготовлених членами Сестрицтва св. Анни Української Православ-



Члени Сестрицтва св. Анни (зліва): Надія Матлак, Тетяна Мохнюк і Мар'яна Лукачинець демонструють вишиті ялинкові прикраси.



Виступає хор „Серпанок”. (Фото: Володимир Мигович)

ної Церкви в Сієтлі. Чи не найбільше приваблювали ялинкові прикраси, які талановиті майстрині вишивали нитками, бісером, намистинами.

„Наші ялинкові кульки розпродаються швидко, тому що подобаються не тільки дітям, – каже ініціатор виготовлення цих виробів Надія Матлак, – а ще більше дорослим, які

залюбки купують це. Адже оригінальний витвір народного мистецтва є не гіршим новорічним подарунком, ніж традиційні вино чи парфуми. Готуємо ще партію виробів до дня св. Миколая і Нового Року. В проекті – Великодні писанки. Всі гроші від продажу художніх виробів даємо на будову церковного приміщення”.

ЗУАДК провів річні наради

Д-р Лариса Кий

ФІЛЯДЕЛЬФІЯ. – 24 жовтня відбулися річні наради Злученого Українського Американського Допомогового Комітету (ЗУАДК), на яких звітували члени екзекутиви про працю ЗУАДК. Були схвалені постійні програми ЗУАДК. За програмою „Пізнай свій рідний край” в грудні 2014 року 20 дітей з Донбасу побували в Українському католицькому жіночому монастирі Успіння Матері Божої в Івано-Франківській області, де зустріли Різдво, відвідали важливі місця Івано-Франківщини і Києва.

В 2015 році ЗУАДК уфундував табори для 200 дітей на оселі „Опілля” в Івано-Франківській області. Учасниками таборів були діти загиблих та поранених воїнів, діти з Донецької та Луганської облас-

тей, з Маріуполя й Сум. Кошт таборів та переїзду дітей був 26 тис. дол. ЗУАДК також передав по 1,000 дол. на табори СУМ, Пласту та організацію „Харітас” в Дрогобичі.

У 2007 році, на заклик вчителів української мови та літератури, ЗУАДК розпочав конкурс „Іду з дитинства до Тараса”, переможці якого отримали в нагороду прогулянку до Києва та Канева. В 2015 році конкурси відбулися в Донецькій, Запорізькій, Луганській, Дніпропетровській, Харківській, та Сумській областях. На прогулянці було по 30 дітей і учителів з кожної області.

Від 1992 року ЗУАДК надає грошову допомогу хворим та немичним письменникам, які, незважаючи на свій вік і стан здоров'я, працюють у своїх ділянках. На кінець 2014 року

у списку залишилось 14 письменників.

ЗУАДК продовжує проект „Дідусь і бабуся”, який був започаткований в 1999 році. Спонзори надають допомогу в сумі 20 дол. місячно старшим віком людям в Україні, яку їм виплачують директори канцелярій. Програму веде Оксана Ворох. У 2014 році таку допомогу отримали 80 потребуючих.

З програми „Голодні кухні” у Львові користаються 35 осіб, які одержують обід п'ять днів в тиждень. Першість мають ветерани УПА, особи похилого віку, колишні в'язні сибірської каторги, інваліди і діти-сироти. У Миколаєві користуються кухнею 25 осіб. В Новій Одесі ця кухня перейшла на надання продуктів. Попередньо кухня обслуговувала 42 особи, а цим способом обслуговує 84 осіб. ЗУАДК відкрив четвверту кухню в селищі Понорниці, Чернігівської області, де харчуються 25 осіб.

Від жовтня 2014 року до жовтня 2015 року в Україну вислано вісім контейнерів з допомогою інвалідів війни та репресованим, військовим підрозділам, котрі залучені до антитерористичної операції в Укра-

їні, Українській Православній Церкві Київського Патріархату, іншим потребуючим. У квітні 2015 року вислано контейнер на руки директорки Бюро ЗУАДК в Києві Віри Принько. Три чверті речей у ньому збирала Українська католицька парафія св. Івана Хрестителя у Випані, Нью-Джерзі. Керівниками проекту були д-р Роксоляна Васкул-Лещук та Іван Лещук.

ЗУАДК продовжує програми „Усиновить пораненого українського воєня” (програму ведуть Ніля Павлюк та Христя Сеник), „Сироти Майдану й АТО: родина-родина” (програму ведуть Віталій Вотус, Наталія Гринь, Мирон Колінський і Мотря Вотерс), „EDUCARE” – допомога дитячим будинкам, особливо дітям від народження до чотирьох років (програмою провадить д-р Тетяна Березовська).

ЗУАДК має свою сторінку в Інтернеті (www.uuarc.org) і на Фейсбук (www.facebook.com/uuarc), які професійно провадить Наталка Сілецька.

На жаль, ситуація в Україні продовжує бути небезпечною та економічно критичною, тому допомога ЗУАДК вкрай необхідна.

Многая Літа!

Save the date!

June 19th 2016

Celebrate Liturgy with us at 11:00 am
Holy Trinity Ukrainian Catholic Church
 with banquet to follow at Soyuzivka

Протоієрей д-р. Іван Кашчак - Парох / Very Rev. Dr. Ivan Kaszczak - Pastor
 Oleh Maczaj & Oleh Stecyk - Мужі Довір'я / Trustees
 Roman Hawryluk - Заступник Мужа Довір'я / Assistant Trustee

211 Foordmore Road, Kerhonkson, NY 12446 • 845-626-2864
info@HolyTrinityNY.org | www.HolyTrinityNY.org

Традиційна Свята Вечеря

Traditional Ukrainian Christmas Eve Supper

на Союзівці

середа, 6 січня 2016 р.

\$35 від особи, \$15 від дітей у віці 5-10 літ
 Початок о год. 6-й веч

Просимо телефонувати та замовляти кімнати та вечерю.

Soyuzivka • 216 Foordmore Road • Kerhonkson NY 12446
 845-626-5641 • www.Soyuzivka.com

У школі провели конкурс „Залізний кухар”

Д-р Алла Недашківська,
Д-р Оленка Білаш

ЕДМОНТОН, Альберта. – 29 жовтня у школі Остин О'Браєн був день „Flex“, коли учні зосереджуються на своїх навчальних потребах і самі вирішують, до якого вчителя звернутися по допомогу, щоб покращити свої навички у тому чи іншому предметі. Із метою залучення учнів, котрі навчаються в українській двомовній програмі, до україномовного простору та ознайомлення їх із культурними традиціями, вчителька Дарія Порохівник організувала конкурс готування страв української кухні під назвою „Залізний кухар”.

Учні мали змогу спробувати себе кухарями, позмагатися за звання найкращої команди, а теж практикувати свої мовні навички. Як зазначив учень Андрій Феш, „це був надзвичайно приємний досвід – ми мали нагоду виявити свою культуру та ідентичність”. Ніколь Головатий додала: „Це був чудовий шанс здобути практичні знання щоденної української мови”.



Учасники конкурсу „Залізний кухар”.

У конкурсі взяли участь 18 учнів, які були розділені на п'ять команд по три-чотири особи. Кожна з команд отримала однакові рецепти з детальними описами і малюнками, які підготувала радник з питань української мови і культури при

Міністерстві освіти Альберти Олена Гарцула. Завданням було приготувати борщ та вушка до нього, а також пляцок з яблук і сметани.

Результат оцінювали члени журі у складі Дарії Луців з освітнього комітету Провінційної ради Альберти

Конгресу Українців Канади, представника радника з питань української мови і культури при Міністерстві освіти Альберти Христини Бобиляк та Оксани Перець з Методичного центру української мови Канадського Інституту Українських Студій Альбертського університету.

Серед критеріїв оцінювання було розуміння рецепту (оскільки всі матеріали були надані українською мовою), смак їжі, активна участь, праця на кухні, охайність, представлення їжі та творчість. Велику кількість точок учні могли отримати за використання української мови.

Найбільшу загальну кількість точок отримала команда „Українці” у складі Миколи Величка, Владислава Дмитрука, Андрія Созанського та Андрія Феша. Учні також мали змогу дізнатися про обжинкові традиції в Україні з роздаткового матеріалу, який підготувала Х. Бобиляк.

Ця чудова ініціатива принесла учасникам багато приємних вражень і дала можливість на практиці насолодитися українською мовою та культурою.

Відбулися річні...

(Закінчення зі стор. 1)

Робочі сесії нарад відзначалися добрими новинами про поступ УНСоюзу в 2015 році, включно з істотним збільшенням активів, які за перших дев'ять місяців року переросли 192 млн. дол. і є сподівання що вони досягнуть 200 млн. дол. до кінця року.

Звітували три члени Екзекутиви УНСоюзу котрі працюють на повний час: Президент Степан Качарай, Головний секретар Христина Козак і Скарбник Рома Лісович. Всі інші члени Головного Уряду – члени екзекутиви, радні та контролери – а також головний редактор офіційних видань УНСоюзу – „Свободи” та „Українського тижневика” Рома Гадзевич, – мали можливість доповнити свої писемні звіти.

Присутніми на нарадах крім трьох головних урядовців були три інші члени екзекутиви: Перший заступник президента Михайло Козюпа, Другий заступник президента Євген Осціславський і Директор для Канади Мирон Грох. Також присутніми були члени Контрольної Комісії Славко Тисяк, Євген Щерба та Андрій Гавданович, і радні Микола Філь, Євген Осідач, Андрій Шуль, Глорія Горбата, Мая Лев, Юліян Пішко, Любов Стрілецька, Люба Понятишин-Кеске, Богдана Пужик, Люба Марія Вальчук і Оля Черкас.

Звіт президента С. Качарая зосередився на успіхах УНСоюзу за 2014 рік та впродовж перших дев'ять місяців 2015 року. Це включало помітний зріст всіх активів, які на день 30 вересня 2015 року становлять понад 192.5 млн. дол. та чистий прихід за перших дев'ять місяців 2015 року в сумі понад 1.3 млн. дол. Він зазначив, що на день 30 вересня 2015 року резерви УНСоюзу було майже 8.3 млн. дол.

Президент УНСоюзу також звернув увагу на те, що хоч зменшилося число передплатників друкованих газет УНСоюзу – „Свободи” та „Українського тижневика”, – число передплатників електронної версії продовжує зростати, особливо у випадку „Українського тижневика” коли він перейшов на нову

комп'ютерну платформу.

В той час як С. Качарай подавав цифри, скарбник УНСоюзу Р. Лісович доповнила їхній контекст, зазначаючи, що коли УНСоюз досягне 200 млн. дол. активів він стане п'ятою найбільшою українською організацією в Сполучених Штатах. Вона підкреслила, що це збільшення представляє „феноменальний зріст активів – на 202 відс. від 2002 до 2015 років”.

У своєму звіті п.н. „УНСоюз: Ідучи вперед на шляху до добробуту”, Р. Лісович звернула увагу, що сподіваний чистий прибуток зростає до 1.7 млн. дол. до кінця цього року, а видатки загально адміністративні та на братські пільги будуть нижче 2 млн. дол. за 2015 рік. Інвестиційний портфель УНСоюзу є надзвичайно сильним. Показовим є те, що 2015 рік стане третім роком поспіль чистих прибутків.

Головний секретар Х. Козак зосередилась на зрості професіоналізму в Головній канцелярії УНСоюзу, де шість працівників забезпеченого відділу вже отримали свої професійні ліцензії і тепер вони є добре вишколені в основах життєвого забезпечення та надають відмінну послугу членам УНСоюзу. Додатково, вона з гордістю повідомила що ще два члени Головного Уряду отримали свої професійні забезпеченні ліцензії: Ю. Пішко й Л. Вальчук. Далі вона подала детальні інформації про

продаж забезпечення в трьох окремих категоріях: секретарі Відділів, працівники Головної канцелярії та незалежні агенти-продавці.

Х. Козак навітнула факт що УНСоюз працює над зміцненням відносин між своїми членами та працівниками Головної канцелярії. Вона сказала що внаслідок того, що УНСоюз має професійних ліцензованих працівників, він „підніс рівень обслуговування клієнтів на вищий вимір і може надавати більшої експертизи в складних справах чи питаннях”.

Контрольна Комісія представила свій звіт річним нарадам про перевірку платіжної практики в УНСоюзі.

Частиною нарад були кілька сесій професійного розвитку, включно з двома які перепроводила Р. Лісович: „Новий модель корпоративного керівництва в майбутньому УНСоюзу?” який вияснив нові вимоги прийняті Національною Асоціацією Комісарів Забезпечення (NAIC), організацією яка установляє стандарти й надає підтримку в регламентах у США; і „Вид на майбутнє індустрії життєвого забезпечення” про виклики перед такими невеликими забезпечувачами та братськими організаціями як УНСоюз.

Р. Лісович також дала комп'ютерну презентацію про УНСоюз за останнє десятиріччя щоби члени Головного Уряду, деякі з них новообрані, усвідомили перепо-

ни які стояли перед організацією та здобутки які вона досягнула.

Призначений актуарій УНСоюзу, Едвард Кавмен з компанії „Мілер енд Нюберг Кансалтінг Екчуеріс” подав актуарний звіт за 2014 рік, згідно з вимогами NAIC.

Учасники річних нарад брали активну участь у засіданнях комісії Головного Уряду.

Організаційна-Братська Комісія осередила свою увагу на питанні як відповідно представляти УНСоюз потенційним майбутнім членам і в той самий час інформувати їх про існуючі громадсько-братські пільги. Деякі з пропозицій були: виступати про УНСоюз перед громадськими організаціями, усвідомити знову членів громади про суть УНСоюзу і його працю, говорити з потенційними членами не лиш про продукти УНСоюзу але й про їхні користі, та знайти новий підхід до нових емігрантів в Америці.

Комісія Видань відмітила успіх нової комп'ютерної платформи „Українського тижневика”, яка спричинила драматичний зріст передплат електронної версії. Комітет рекомендував створення т. зв. „фокус групи” для зібрання інформації про зміст „Свободи” і також продискутував намічену мету щоби „Свобода” стала „глобальною громадською газетою” для української діаспори. Також продискутовано кілька проєктів про те як збільшити число читачів „Свободи” та „Українського тижневика”, включно з введенням електронної версії „Свободи” на цю саму комп'ютерну платформу якою користується „Український тижневик”.

Фінансова Комісія перевірила запропонований бюджет на 2016 рік.

Під час дискусій про різні справи, було підкреслено, що члени УНСоюзу надалі отримуватимуть братські пільги на Союзівці; знижка для членів буде встановлена комітетом який був вибраний з цією ціллю.

В неділю члени Головного Уряду були присутніми на Божественній Літургії в українській католицькій церкві Пресвятої Трійці, після якої парох о. д-р Іван Кацак провів молитву за тих провідників УНСоюзу котрі відійшли у вічність.

(Переклав Лев Іваськів)



Жінки-члени Головного Уряду УНСоюзу складають вінок перед пам'ятником о. Григорієві Грушці (1859-1913), засновникові „Свободи” та УНСоюзу. (Фото: Рома Гадзевич)

До 175-річчя українського письменника Михайла Старицького

4 грудня 1840 року в селі Кліщинцях на Полтавщині народився Михайло Старицький – український письменник (поет, драматург, прозаїк), театральний і культурний діяч, один з корифеїв українського театру. На цій сторінці вміщено статті з приводу ювілею письменника.

„Бере мене превеликий жаль...”

Д-р Володимир Поліщук

Доля Михайла Старицького як письменника українського багато в чому показова: і з погляду суспільного, і з національного, і з особистісного. Причому, не тільки для свого часу, та для свого – особливо. Дворянин, інтелігент, послідовний і переконаний український патріот, яких зовсім небагато було на схилі XIX ст., сповна відчув на собі вагу тої благородної місії, яку свідомо взяв на плечі – щиро послужити рідному народові (у М. Старицького частіше – „рідному полю”), відродженню його культури й національної духовності.

У пору ледь не всезагальної зане-

дбаності „рідного поля”, коли „роботи було багато, а робочих рук мало”, українському письменникові найчастіше доводилося охоплювати, здавалося б, неохоплюване. Доводилося не тільки писати твори, причому найчастіше писати в різних літературних родах і жанрах, що, загалом природно, особливо для XIX ст., але й займатися багатьма іншими супутніми й несупутніми проблемами.

Йдеться найперше про відстоювання прав української мови у всіх проявах, про послідовну боротьбу з імперською, шовіністичною цензурою, про повноське відродження українського театру, а якщо дивитись концептуальніше, то й за від-

новлення національних прав України.

Той міenor, який повиває з винесеної в заголовок фрази М. Старицького, є загалом домінуючим тоном епістолярної спадщини цього письменника та й епістолярію інших українських літераторів, його сучасників. „Ради України, нам дорогої, ради скривдженого народу, – писав до брата в одному з листів Іван Карпенко-Карий, – не маючи навіть порозуміння об нашій праці – ми зробимо що в наших силах”. Фраза дуже промовиста і з огляду на те, що ми читаємо у М. Старицького з цікавої нам теми.

М. Старицький дуже часто пише про наше, українське. Незрідка те „наше” видається М. Старицькому (та й нам теж) дуже несимпатичним, особливо коли воно пишеться і сприймається як характеристика певних національних рис українства, здається, і не вигаданих підступними ворогами, а питомих, таких, на яких ті підступні вороги вміло грають, досягаючи своїх ворожих цілей. І хоч нині декому нагадування про некращі наші національні риси видаються ледь не національним самоїдством, але як же мовчати, коли ті риси й нині часто виявляються і служать нашим ворогам.

Атмосфера шовінізму зумовила справжній розгул україножерських сил в Україні. Реакція письменника була досить болісною, але, як для початку, то і зрозумілою. М. Старицький карався, мучився, але не каюся. Звертався за підтримкою до друзів та сподвижників, апелював до сумління редакторів, чиновників та опонентів, звертався з позовами до суду.

Щодалі стаючи помітнішим на українському полі духовності і здобуваючи собі більших успіхів у літературі й авторитету серед громади, М. Старицький майже пропорційно множив цим собі ворогів і опонентів. Звичайно, в такій атмосфері саме собою, здається, поставало питання про гуртування тих українських сил, тих людей, котрі заповзялися до праці на „рідному полі”. Потребу єднання М. Старицький відчував особливо гостро, бо, взявшись за театральну справу, наразився на численні перешкоди і об'єктивні (скажімо, бідність українського репертуару тощо), і суб'єктивні, особис-

тісні, породжені, незрідка, нездоровою конкуренцією і не кращими амбіціями. Тому-то так палко пристав до ідеї братів Тобілевичів про створення театального товариства. Якийсь час спільна праця давала плоди у вигляді утвердження українського театру не тільки в Україні, але і в Росії, попри жорсткий спротив українофобських сил.

Відносно сприятливий час співпраці тривав недовго. Значно запеклішими стали нападки українофобів, та, що особливо болісно було сприйнято М. Старицьким, підступно вдарили зі свого, здавалося, середовища. Отут якраз і проявилися у випадку зі М. Старицьким ті згадувані риси українства, коли наші співвітчизники не можуть поладити між собою на радість ворогам. Виникає конфлікт з Марком Кропивницьким, коли М. Старицького було звинувачено і в плагіаті, і в низькопробності творів. У цій ситуації М. Старицький повівся досить стримано й мудро, не бажаючи виносити на людський загал приватний конфлікт, який, проте, таїв у собі немалу шкоду для загальної справи розвитку українського письменства.

Звісно, конфлікти між своїми помітно ускладнювали й без того непросту долю українського слова й українського письменника, та все ж основна загроза і слову, й письменникові – а М. Старицький це прекрасно зрозумів – ішла від імперських поневолювачів, до лав яких охоче рекрутувалися й численні „землячки”. Ідучи лавою проти всього українського, основні удари вони спрямовували проти чільних діячів, у колі яких, безсумнівно, був і М. Старицький. „Звичайно, цей ворог-злобитель мав на меті повалити у багно взагалі нашу літературу, яка домагається неза-слугованих і вадливих для російської літератури прав; але гляньте, якими звірячими і нахабними способами він силкується сього досягти!”

Попереду була трагедія всього славного роду Старицьких, і поступове повернення його спадщини українському народові, яке триває і донині. Поступово осмислюються і оцінюються його доля і творчість, які були й лишаються дуже показовими в історії всього українського письменства, принаймні для останніх 150 років.

В рідному селі письменника

Олександр Костирко

КЛІЩЕНЦІ, Черкаська область. – 14 грудня виповнилося 175 років з дня народження видатного українського поета, прозаїка, драматурга Михайла Старицького. Вшанувати

пам'ять земляка цього дня на його батьківщину, в село Кліщинці на Черкащині, приїхали гості з району, області, столиці, зокрема народний депутат України Микола Томенко, народна артистка України Наталка Сумська та інші.

З нагоди ювілею у Кліщинцях відкрили літературно-меморіальний музей Михайла Старицького, в якому провели ремонтні роботи та оновили експозицію. Гості поклали квіти до пам'ятника М. Старицькому, потім долучилися до екскурсії в музеї й урочистостей в сільському будинку культури.

М. Томенко відзначив, що на Черкащині відкрито надзвичайно високого рівня музеї. Він також передав директору музею М. Старицького Людмилі Харченко картину, на якій зображено родину поета, а ще спортивний інвентар для учнів Кліщинського навчального закладу.

З нагоди 175-річчя поета рішенням районної ради сільській школі присвоєно ім'я М. Старицького.



Учні принесли квіти до пам'ятника Михайлової Старицькому. (Фото: Олександр Костирко)

Росіяни познущалися з письменника

Левко Хмельковський

Може з нагоди 175-річчя від дня народження Михайла Старицького, але швидше перед наближенням нового року російський телеканал „Дом кіно” показав глядачам новий фільм „За двома зайцями” (саме „зайцями”, бо у фільмі немає української мови), який зняв „за мотивами Михайла Старицького” режисер Максим Паперник.

Я не радив би українцям дивитися цей на фільм, бо він викликає не лише обурення, а й огиду. Передовсім втрачено задум М. Старицького, який висміяв тих „малоросів”, які будучи хотіли у Києві говорити російською мовою і врешті калічили

свою рідну українську мову. У фільмі цієї теми немає, зате він сповнений примітивної російської лайки на базарі, котрий покликаний показати українців у надто вже непривабливому вигляді.

У фільмі немає ні Проні Прокопівни, яка стала Тонею Коровяк, ні Свирида Голохвастова, який тепер вже Алексей Чижов або Льошка Чиж. Батьки у Чижова – Микола та Людмила. Служниця Пидора тепер Люська. Маму Галі грає Андрій Данилко („Вірка Сердючка”) і звати її Світлана Макарівна. І хоча у М. Старицького Секлета Пилипівна теж була перекупкою, але усе ж українською, а не такою потворою як Світлана Марківна у А. Данилка.

Звісно, що українських пісень, якими сповнений твір М. Старицького, у фільмі немає. Усі російські пісні написав Аркадій Гарцман на музику А. Данилка.

Головні ролі виконують популярна російська співачка, підстаркувата Алла Пугачова та її юний чоловік Максим Галкін. Зрозуміло, що жоден з них не володіє українською мовою. А щодо віку А. Пугачової стався випадок на фільмуванні, коли вона здивувалася, що на ролі її мами узяли досить молодшу акторку Ніну Шаролапову. На це здивування акторка відповіла: „Просто дочка рано народилася і швидко постарішала”. Стався скандал.

В інтернеті я не зустрів жодного слова про це перекручення класичного твору М. Старицького, тому змушений узяти з його п'єси на адре-

су тих фільмувальників репліку Голохвастова: „Дурні хахли! Ідіть здорові! Што значить проста мужа? Ніякого поняття нету, ніякой делікатной хвантазі... Так і пре! А вот у меня в галаве завсегда такой водеволь, што только мерсі, потому – образованный человек! Да што, впрочем, про них? Годі, довольно!”

Московські „голохвастови” у час антиукраїнської пропаганди можуть фільмувати ще один свій „водеволь”, але навіщо знущатися з М. Старицького, приписуючи йому далекі від авторського задуму мотиви?

Також я звернувся до знавця творчої спадщини М. Старицького д-ра Володимира Поліщука з Черкаського національного університету ім. Богдана Хмельницького, який негайно надіслав до „Свободи” вміщену вгорі статтю.

У Канаді вшанували пам'ять жертв Голодомору

ОТАВА. – 8 грудня Конгресс Українців Канади (КУК) та Посольство України в Канаді вшанували річницю Голодомору-геноциду в Україні у 1932-1933 роках.

Під час відзначення в Палаті Громад член Парляменту Борис Вжесневський заявив: „Перебуваючи за колючим дротом, Україна перетворилася у пекло на землі. Родючі землі були оголені і спустошені, не залишалося ні листя, ні трави, адже люди їли все, що росло. Все перетворилося у пустку необроблених полів, де більше не співали птахи, у селах панувала мертва тиша, яку порушували єдиний звук – стукіт коліс возу, який підбирав тіла померлих. Один за одним, тисяча за тисячею, мільйон за мільйоном лягали виснажені голодом тіла в родючий український чорнозем і ставали одним цілим із їхньою землею“.

На Парляментському пагорбі відбулася інавгурація мобільної навчальної кімнати-автобуса „Національне турне вшанування пам'яті жертв Голодомору“, де були присутні члени Парляменту та провідники української канадської громади.



Мобільна навчальна кімната-автобус „Національне турне вшанування пам'яті жертв Голодомору“. (Фото: Holodomor National Awareness Tour)

Міністер спадщини Мелані Джалі та члени Парляменту відвідали пересувну експозицію про Голодомор, розташовану у автобусі, який подорожуватиме по усій Канаді й заохочуватиме канадців переосмислювати наслідки ненависті, пригнічення та дискримінації.

Міністер спадщини Мелані Джалі та члени Парляменту відвідали пересувну експозицію про Голодомор, розташовану у автобусі, який подорожуватиме по усій Канаді й заохочуватиме канадців переосмислювати наслідки ненависті, пригнічення та дискримінації.

Уряд Канади через програму багатокультурних грантів та внесків виділив 1.5 млн. дол. на підтримку цього проєкту.

Після інавгурації відбулося урочисте вшанування жертв Голодомору у Центральному б'юці Парляменту з участю Спікера Палати Громад Джефа Рігана.

Б. Вжесневський провів церемонію вшанування, а оо. Ігор Охрімчук та Петро Галадза разом з присутніми помолилися за душі жертв Голодомору та заспівали „Вічна пам'ять“.

Серед виступаючих були також Міністер міжнародної торгівлі Христия Фріланд, провідник Опозиції Рона Амброс, провідник Новодемократичної партії Томас Малкер, Тимчасовий повірений у справах України в Канаді Марко Шевченко та Президент КУК Павло Грод.

П. Грод заявив: „Гіркий урок Голодомору дає українцям сили не піддаватися намаганням Путіна знищити українську націю. Українські громади по всьому світу працюють у країнах їхнього проживання, щоб підтримати прагнення українського народу, найщирішою волею якого є життя у вільній від чужоземної агресії країні, де дотримуються людської гідності“.

Зустрілися біля Меморіалу Голодомору

Люда Вуссик

ЛОС-АНДЖЕЛЕС. – 15 листопада злий вітер ганяв темні хмари по голубому каліфорнійському небу, але така погода не завадила українській громаді зібратися біля Меморіалу жертвам Голодомору-геноциду в Україні в 1932-33 роках. Цей меморіал біля урядових будинків в самому центрі міста був урочисто освячений 18 травня 1986 року завдяки діям архітектора Тараса Козбура, патріота та жертводавця, який і був автором цього монументу.

Поряд з ним були однодумці Джек Паланс (Володимир Палагнюк) – відомий голівудський актор, Олександр Рівний, Любомир Осадца, Микола Новак та багато інших українців, для яких розкриття правди про одну із найжахливіших національних трагедій та наймасштабніших злочинів в історії людства стало сенсом життя.

Саму ідею встановлення пам'ятника подав Григорій Галик, на той час голова створеного комітету, ще в 1983 році. Були розіслані листи-звернення до всіх урядових установ, але спочатку відповіді були негативні. Ці відповіді не зупинили членів комітету, які розгорнули боротьбу за увічнення пам'яті жертв геноциду. Було проведено багато імпрез, які відкривали правду про Голодомор, розсилалися прес-релізи, книжки, підготовлено декілька виступів на радіо та телебаченні, друкувалися статті в „Los Angeles Times“, нав'язувалися контакти із впливовими людьми Лос-Анджелесу.

Першою перемогою була зустріч з Джаном Дюваром, помічником повітового керівника Майкла Антоновича, який перейнявся трагедією нашого народу і прихильно поставився до встановлення пам'ятника. Дякуючи йому та самому М. Антоновичу питання про встановлення пам'ятника перед повітовою радою ставалося тричі, доки 25 червня 1985 року повітова рада, на внесок М. Антоновича, дозволила встановити пам'ятну плиту на одній із стін повітового суду або в будинку повітової адміністрації. Але Т. Козбур не погодився з цим рішенням і разом з однодумцями продовжував боротьбу за встановлення пам'ятника на повітовій площі і ця боротьба закінчилася перемогою.

3 вересня 1985 року повітова рада дала дозвіл на встановлення пам'ятника на площі біля урядових будівель. Т. Козбур зробив проєкт пам'ятної плити, дав її вилити з бронзи та підготував проєкт основи пам'ятника. 18 травня 1986 року монумент зайняв своє почесне місце.

Ось уже 29 років поспіль українці міста віддають шану жертвам геноциду. Не став винятком і цей рік. Важливою була присутність пластового куреня під керівництвом виховниць Ганусі Олесницької та Лариси Райфел. Пластуни несли почесну варту біля прапорів США та України і, роблячи зміну вартових, віддавали честь прапорам обох держав.

Горді звуки гімнів обох держав лунали на площі у виконанні хору „Кобзар“ під керівництвом Орісі Прокопович. Панахиду спільно відслужили парохі трьох українських церков. Присутні з запаленими свічками молилися за убієнних разом з парохами.

Прозвучали слова від Білого Дому з уст голови Комітету Петра Борисова. Президент США в черговий раз засудив злочини комуністичного режиму під керівництвом Йосифа Сталіна проти українського селянства та завірив, що США



Свідки Голодомору (зліва): Ляля Вибачинська, Віра Шпак, Володимир Будило, Микола Кучеренко.

завжди будуть гордо стояти поруч з українським народом в його намаганнях визначити своє майбутнє в гідності та рівноправності.

З великою симпатією присутні зустріли виступ давнього друга української спільноти керівника 5-го округу Лос-Анджелесу М. Антоновича, який доклав немало своєї енергії та авторитету на те, щоб пам'ятник зайняв своє почесне місце. М. Антонович повідомив, що повітова рада 10 листопада проголосувала за довічне збереження пам'ятника. Ці слова були зустрінуті з великим ентузіазмом.

Надзвичайно важливою була присутність Посла України в США Валерія Чалого, який від імени українського народу щиро дякував урядові Лос-Анджелесу за це рішення та плідну співпрацю з українською громадою.

Запам'ятався емоційний виступ Почесного консула Латвійської Республіки в Лос-Анджелесі Юріса Бункіса, який висловив солідарність з українським народом в його прагненні до незалежності, нагадав про трагічні сторінки Латвії, коли тільки в одну ніч з 13 на 14 червня 1941 року агресори без будь-яких звинувачень та суду вивезли до Сибіру 15,700 латвійців, серед яких було 2,400 дітей до 10 років.

У палкій промові Почесний консул Тоголезької Республіки в Лос-Анджелесі Артур Гочін наголосив, що це було цілеспрямоване та масове вбивство українського народу. Від імени керівника 1-го округу повіту Лос-Анджелесу Гільди Соліс слово мав її помічник Расел Горнінг. Голова комітету П. Борисів зачитав звернення члена міської ради Павла Кореца до роковин Голодомору-геноциду України, в якому було висловлено співчуття українському народу.

Присутні довго не розходилися, клали квіти до пам'ятника, спілкувалися з Послом В. Чалим та його радницею Оксаною Шулар, свідками Голодомору Вірою Шпак, Миколою Кучеренком, Лялею Вибачинською, Володимиром Будилом, які тримали квіти і посміхалися, але в їхніх очах стояли сльози.



Валерій Чалий з пластунами в Лос-Анджелесі.

Українська Православна Церква Св. Юрія Переможця
839 Yardville-Allentown Rd. Trenton (Yardville), NJ 08620
Школа Українознавства



Різдвяні ВЕЧОРНИЦІ

Маланка

Субота, 16 Січня 2016

Грає оркестра "Черемош"

Ласкаво просимо завітати
і мати добрий час

Вхід - \$45.00

Студенти - \$20.00

Діти до 12 років - безплатно

Коктейль 6:00 – 7:00

Вас чекають: Смачна домашня кухня,
різноманітний вибір м'ясних-рибних страв і закусок.
Голубці, Вареники, Борщ, Капуста з ковбасою та інше



Квитки замовляти до
10 Січня, 2016

по телефону:

609 585 1774

609 851 1934

При вході - \$55.00

ПЕРЕДПЛАТИТЬ
THE UKRAINIAN WEEKLY
АБО СВОБОДУ

РІЧНА ПЕРЕДПЛАТА
НА ДРУКОВАНЕ ВИДАННЯ
ТІЛЬКИ \$70*

За додаткові \$5 отримайте і друковану, і on-line версії



* Ця пропозиція дійсна тільки для нових передплатників
і діє до 13 січня 2016 р.

Телефонуйте до нашого
Відділу передплат:
973-292-9800 x 3040

РІЗДВЯНА
ПРОПОЗИЦІЯ

Страхування
ЖИТТЯ —
подарунок,
найбільш
потрібний
вашій
сім'ї

Миттєвий
обрахунок
щомісячних
вкладок:

888-538-2833



Український Народний Союз, Інк.

2200 Route 10, Parsippany, NJ 07054 • Загальні інформації – 800-253-9862 • www.UkrainianNationalAssociation.org • facebook.com/UkrainianNationalAssociation

* Доступне не в усіх штатах.



Заслухали доповідь проф. Тимоті Снайдера

ТОРОНТО. – 4 листопада видатний історик Тимоті Снайдер виступив з доповіддю „Голод в Україні як всесвітня історія“ перед повною аудиторією в залі „Innis Town Hall“ Торонтського університету як щорічний доповідач Торонтської щорічної лекції, присвяченої Голодоморові. Д-р Т. Снайдер – професор історії в Єйльському університеті, автор дев'яти книжок, серед яких „Криваві землі. Європа між Гітлером і Сталіном“ (2015).

Головною темою доповіді було те, що правильне розуміння Голодомору відкриває доступ до повнішої історії Європи. Д-р Т. Снайдер почав свою лекцію описом того, що головні події в європейській історії більш зрозумілі у поєднанні з Україною. Він розглянув 1930-ті роки, сам Голодомор і закінчив

свій виступ заувагами про Україну та Європу сьогодні.

У своєму викладі про те, як європейська історія стає повнішою, коли в її ширшу схему включено Україну, д-р Т. Снайдер розповів про важливість Київської Русі з її християнізацією, варязькими поселеннями, кодифікацією законів та стиканнями між осілими та кочовими суспільствами, як центру основних розвиткових подій того часу. Він також зазначив, що Ренесанс, Реформація і Контрреформація в Україні були складнішими і набагато цікавішими, ніж ці історичні напрями в Західній Європі.

Прямі зв'язки України з рештою Європи зменшились в процесі поглинання країни російським царством. Таким чином Україна ввій-

шла в період „першої глобалізації у світі“, що була позначена імперіалізмом, колоніалізмом та імперіями. Однак в Україні не закорінилась незалежна держава, незважаючи на національний рух, що потерпів багато втрат у своїх намаганнях заснувати таку державу в 1917-1920 роках. Натомість Україна була приєднана до Радянського Союзу, метою якого було перетворення світу – революційна форма глобалізації, або контрглобалізації, але який згодом повернувся до державної моделі.

Як пояснив д-р Т. Снайдер, Україна тоді стала полем битви у планах Сталіна модернізувати СРСР через процес „внутрішньої колонізації“, яка використовувала сільськогосподарські ресурси України для прискорення індустріального розвитку. Сталін і його найближче коло звинуватили українців у провалі колективізації і в такий спосіб „націоналізували“ цю проблему. За цим слідувала політика „чорних дощок“, закриття кордонів Української РСР і заборони переїзду з села до міста, внаслідок яких мільйони селян загинули з голоду.

Д-р Т. Снайдер відмітив, що Європейський Союз (ЕС) складається з держав, які раніше були частиною імперій, а також з держав, які колись мали колонії. Саме тому ЕС уможливує існування національних держав. Нещодавні зусилля України в напрямі інтеграції з Європою є визнанням, що таке наближення є ключовим фактором



Видатний історик Тимоті Снайдер.

для дальшого існування України як національної держави. Отож можна розцінювати теперішній російсько-український конфлікт як намагання Росії зупинити процес європеїзації України.

Д-р Т. Снайдер завершив свій виступ згадкою про недавню статтю російського агентства новин „Спутнік“, в якій заперечується існування Голодомору. Від підкреслили, що така пропаганда не лише є антиукраїнською, але має ціллю заплутати наше розуміння європейської та всесвітньої історії.

Після лекції присутні задавали питання д-рові Т. Снайдерові. У відповідь він висловив припущення, що Росія нічого не навчилася з розвалу СРСР (тобто для неї ця подія не була трансформуючою). Д-р Т.

(Закінчення на стор. 31)



Тимоті Снайдер під час зустрічі з студентами.

Українське Лікарське Товариство Північної Америки Відділ Ілліной



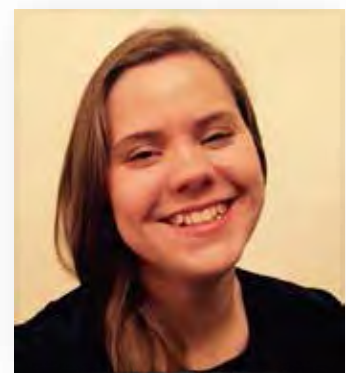
Ласкаво запрошує Вас на
Традиційний Бенкет і Баль
з презентацією Дебютанток
у суботу 23-ого січня, 2016 року



Анізія Бабченко
Westport, Connecticut
Ескорт: Северин Кушмелюк



Адріана Буняк
Fayetteville, New York
Ескорт: Олександр Фірко



Анастасія Когут
Lake Forest, Illinois
Ескорт: Данило Дувалко

The Grand Ballroom Palmer House Hilton
Chicago, Illinois

Гратиме оркестра „Клопіт“

Прихід призначений на Фундацію УЛТПА
„Таблетниці друковані українською мовою“

Просимо звертатись на тел. (773) 486-7929
або електронічно на UMANADeb@aol.com

UMANA Debutante Ball



ПОДІЇ В УКРАЇНІ

Пластова станиця зростає

Олександр Костирко

ЧЕРКАСИ. – 29 листопада в обласній бібліотеці для дітей відбулася презентація Пласту, на якій організатори розповіли історію виникнення та існування цього молодіжного руху, поділились його особливостями. Батьки разом з дітьми мали можливість послухати, побачити, як живуть пластуни, та долучитися до них.

Коли почалося відновлення Пласту в Україні, восени 1998 року один із студентів Черкаського педагогічного університету ім. Богдана Хмельницького прочитав у газеті статтю про пластунів у Львові і в колі друзів поділився своїми враженнями з цього приводу. Так студенти Дмитро Пасенко, Павло Булін, Сергій Биковець та Роман Орищенко утворили перший пластовий гурток у Черкасах. Згодом до них долучилися інші студенти, а восени 1999 року Черкаський осередок

Пласту був юридично зареєстрований у державних органах влади.

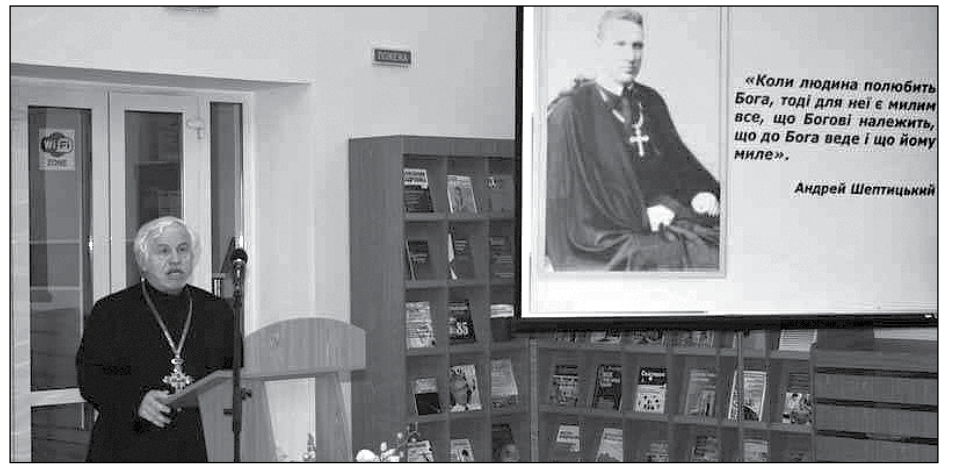
Наразі у станиці Черкаси налічується 71 пластун, з них 23 старших пластуни та пластуни-сеньйори (після 18 років) та 48 вихованців Пласту. Вже третє покоління вихованців набрало собі гуртки дітей, щоб нести пластову ідею для майбутнього України.

Заняття з дітьми проводяться щотижня по гуртках, а в дні українських та пластових свят усі збираються великою дружньою компанією. Кожного літа пластуни проводили наметові табори на Чигиринщині, в Холодному Яру, де в минулому тривала героїчна боротьба за свободу. Діти жили в наметах, а старші учасники на конях подорожували історичними місцями Чигиринщини. За 14 днів табору всі оздоровилися серед природи, закріпили теоретичні знання на практиці, весело і з користю провели час серед однолітків.



Черкаські пластуни під час презентації. (Фото: Олександр Костирко)

У Миколаєві вшанували Митрополита



Митрофорний протопресвітер о. Роман Мірчук розповідає про Митрополита Андрея Шептицького.

Алла Перило

МИКОЛАЇВ. – 19 листопада в обласній універсальній науковій бібліотеці ім. Олексія Імисьова відбувся вечір «Присвятивши Божій справі ціле життя», присвячений 150-річчю з дня народження Митрополита Андрея Шептицького.

Митрофорний протопресвітер о. Роман Мірчук, який минулого літа приїхав до Миколаєва з Випані, Нью-Джерсі, ознайомив гостей з життям і діяльністю Митрополита. Відбувся теж електронний зв'язок з священиками Української Греко-Католицької Церкви о. д-ром Олегом Кіндієм у Львові та з о. Андрієм Чорненком у Києві, які розповіли, як у цих містах святкували ювілей.

З допомогою обласного і міського управлінь культури о. Р. Мірчук виступив з лекціями про Митрополита А. Шептицького у вищих навчальних закладах міста і на обласному телебаченні.

На завершення святкувань 5 грудня Екзарх Одеси, Владика Михайл Бубній з 12 священиками Миколаївського і Херсонського деканатів, в заповненій вірними римо-католицької церкви св. Йосифа, де тимчасово

відбуваються Служби Божі греко-католиків, відслужив Архиєрейську Літургію. Співав хор семінаристів з Києва. Присутніми були священники Вірменської і Української Автокефальної церков та новообраний посаджник міста Олександр Сенкевич.

Святковий концерт відбувся в Інституті післядипломної освіти. В мистецьку програму входили виступи бандуристів і гітаристів місцевого Коледжу культури і мистецтв, ансамблів Дитячої музичної школи, вистава про життя Митрополита, яку виконали питомці Київської духовної семінарії, виступ Народного хору ім. Миколи Аркаса під проводом Омеляна Шпачинського. Концерт закінчився співом молитви «Боже, великий, єдиний».

На концерті були представники Української Православної Церкви Київського Патріархату та Обласного єврейського товариства.

В місцевих газетах появилися статті про Митрополита А. Шептицького. З ініціативи о. Р. Мірчука, громада звернулася до міської ради з проханням перейменувати одну з вулиць на честь Митрополита Шептицького.

Не згасла пам'ять патріотів

Світлана Орел

КІРОВОГРАД. – Камерний вечір пам'яті відбувся 15 жовтня у краєзнавчому відділі обласної наукової бібліотеки ім. Дмитра Чижевського. Друзі та знайомі згадували репресовану радянською системою поетесу Галину Берізку, якій у вересні виповнилося б 95 років, та режисера, журналіста і громадського діяча Миколу Хомандюка, який на початку жовтня відзначив би своє 70-річчя.

М. Хомандюк свого часу, відвідавши у селі Могильному Г. Берізку, зняв про неї документальний фільм «Конвалії на граніті», уривки з якого й переглянули присутні.

Ще у 1937 році органи НКВД арештували її батька Спиридона Шарандака. Тоді ж був репресований і її дядько Всеволод Бафталовський. Під час Другої світової війни Г. Шарандак (творчий псевдонім Берізка) стала учасницею підпілля ОУН. Дівчина потрапила до гестапо, але з допомогою добрих людей їй вдалося уникнути розстрілу і втекти. А ось її товариш по боротьбі Микола Черниченко, 19-річний поет, при спробі втечі був убитий.

Г. Берізка десяти років зберігала у пам'яті його вірші. І тільки в

незалежній Україні були опубліковані добірки поезій М. Черниченка у збірнику, який упорядковував поет Володимир Могильюк. Він розповів про це присутнім. Невеличка збірка «Це я – твій син» вийшла у видавництві «Український письменник» з передмовою Олеся Лупія.

Г. Шарандак, студентку Одеського університету, арештували після війни, як учасницю українсько-



Письменник Василь Бондар (зліва), Галина Берізка, Микола Хомандюк. (Фото з архіву)

го підпілля. Майже 10 років таборів, потім нагляд і постійне стеження КГБ. Про повноцінне творче життя нічого було й мріяти. Чотири рукописи віршів та три романи були знищені при обшуках.

І тільки після здобуття незалежності України з'явилися її публікації спочатку у колективних збірниках, а у 1997 році в «Українському письменнику» вийшла перша книга – «Недоспані листи». У 80 років Г. Шарандак-Бровченко стала членкою Спілки письменників Украї-

ни. За життя вона видала ще книгу перекладів свого улюбленого поета Михайла Лермонтова. Вони також звучали на вечорі.

М. Хомандюк, буковинець, театрал (певний час працював у театрі та директорував у музеї-заповіднику Хутір «Надія»), відразу пристав до національно-патріотичних рухів і товариств, які започатковувались в кінці 1980-их років. Саме йому належить авторство назви першого у Кіровограді культурологічного клубу «Перевесло».

Згаданий уже фільм про Галину Берізку багатьом відкрив очі на цю непересічну особистість. Нові покоління саме з його фільму «Незгасимий вогонь Холодного яру» дізналися про це унікальне явище в історії революції. Про це говорила журналістка Зоя Лебідь.

А журналістка Ніна Даниленко саме з художньо-документального фільму М. Хомандюка «А стіл один – для прадида і внука» дізналася про спорідненість родів Тобілевичів і Тарковських. За свої документальні роботи М. Хомандюк став лавреатом обласних премій ім. Володимира Ястребова та Євгена Маланюка. Пішов з життя, коли йому ледь виповнилось 60.

Пам'ять про цих людей, їхню творчість і небайдужі серця, не згасне і будитиме безліч молодих сердець.

ПАНОРАМА ЖИТТЯ В УКРАЇНІ

Нагородили у Ліхтенштайні

Євген Цимбалюк

РІВНЕ. – Під керівництвом викладача природничих дисциплін Сарненського педагогічного коледжу Рівненського державного гуманітарного університету Ірини Слободзян



Ірина Слободзян вручили відзнаку з Ліхтенштайну. (Фото: Євген Цимбалюк)

було проведено чимало студентських експедицій в рамках програми „Лелека“, якими охоплено значні території Рівненської, Житомирської та Волинської областей, в результаті чого інвентаризовано 400 лелечих гнізд у 80 населених пунктах, створено

цілісну наукову систему з питань гніздування, поведінки, природних задатків, привабливості білих лелек.

Цю інформацію на запит закордонних науковців було передано до Ліхтенштайну, де вона послугувала важливим доповненням до тамтешньої природничої програми.

Творчий доробок українців особисто відзначив принц Ліхтенштайну Йозеф Венцель і І. Слободзян отримала нагородну грамоту від принца та мультимедійний проєктор вартістю 500 євро.

Пряник став рекордом

Сергій Горицьвіт

ОДЕСА. – У кондитерській майстерні Оксани Бубликової приготували подарунки до свята, зокрема різдвяну скриньку з поздоровленнями. І сама скринька, і кожне вітання – це їстівні й розписані як листівки пряники.

О. Бубликова уже потрапила в Кни-

гу рекордів України, коли у її майстерні створили 12-метровий імбирний пряник-картину на новий 2015 рік.

Нещодавно відправили коробку пряників у Німеччину для чоловіка, який займається удосконаленням двигунів для автомобілів „Формули-1“. На пряниках зобразили моделі авт, які брали участь у перегонах з 1960-их років до нашого часу.



Майстриня Оксана Бубликова.

Головою села обрали студента

Олександр Костирко

ПОДІЛЬСЬКЕ, Черкаська область. – На виборах сільського голови 22-річний Артем Кухаренко отримав 80 відс. голосів односельців. Він навчається в Інституті історії та філософії Черкаського національного університету ім. Богдана Хмельницького. З першого курсу активно брав участь в університетській діяльності: був головою студентської ради гуртожитку, співав на багатьох концертах.

В сільській конторі молодий голова Подільського отримав невеличкий кабінет. Платня у голови невелика – 1,700 грн. Це 73 дол. Сподівається, що з роками стане більшою. А нині обіцяє робити все лише для розвитку села. Вже зараз має масштабні плани благоустрою рідного села, у якому всі його знають змалечку: батько працює механізатором, мама – вихователька у дитячому садку.

Перше питання, яке, на думку А. Кухаренка, потрібно буде виріши-

ти у селі – збудувати дорогу. Також існує проблема з освітленням. У селі є два ліхтарі, які люди самі встановили.

Молодий голова розповідає: „У багатьох селах, менших за Подільське, вже є освітлення. Я хочу, щоб сюди поверталася молодь. Спробую перейняти успішний досвід інших сіл. Щоб увечорі діти гралися, молодь відпочивала, люди закохувалися та одружувалися. Моя мрія – відбудувати старий гуртожиток. Він зараз у поганому стані. Там зараз живе одна жінка з дітьми. Я дуже хочу відновити його, але сам я нічого не зроблю. Якщо в людей буде бажання, щоб село жило – воно буде жити. Я зроблю все, що в моїх силах, а час покаже“.

Не натішиться новообраному сільському голові і директор місцевої школи Людмила Овчаренко, колишня вчителька А. Кухаренка. Жінка вірить, що з таким керівником у села є майбутнє.

„Сільським головою я був понад 17 років. Вирішив добровільно поступитися молодому. Будемо сподіватися, що в нього все вийде“, – розповів Олексій Бахмач, попередній голова села.

На виборах в Україні вибрали ще одного молодого сільського голову. 21-річний Віталій Дяків виграв вибори в селі Давидів, Львівської області, де мешкає понад 7,000 жителів.

В. Дяків – магістрант політології Національного університету ім. Івана Франка. Сам він називає свою перемогу „делікатною“ – з різницею у 26 голосів.

Можливо, це і є первістки в перебудові сільського життя України. Обидва мають вищу освіту, обрані головами в рідних селах. За ними – майбутнє.



Сільський голова Артем Кухаренко. (Фото: Олександр Костирко)

Зняли скульптуру „будьонівця“

Євген Цимбалюк

РІВНЕ. – На Привокзальному майдані 8 грудня зняли монумент, який стояв понад 30 років. Це зображення бійця Червоної Армії у шапці „будьонівці“ та інших ознак радянського періоду.

Залізобетонна плита стане основою для архітектурного образу на честь героїв, які в останні роки віддали життя за Україну.



Знімають рівненського „будьонівця“. (Фото: Євген Цимбалюк)

Воїн прийшов до школярів

Тетяна Будар

ГУТА, Тернопільська область. – 4 листопада у гості до школярів завітав воїн-захисник України Олег Сороковов, який перебував у рідному селі у відпустці. З воїном 2-го стрілецького батальйону Національної Івардії присутніх познайомила завідувач школи Ольга Пилипчак.

Про мужність українських бійців у війні на сході України гово-

рили гість, колишній учень і випускник цієї школи, начальник відділу Бережанської районної ради Василь Соломко, педагоги.

42-річного О. Сороковова призвали на службу у травні. У селі Карлівці поблизу Донецького літовища він пережив важкі дні, численні обстріли, допомагав пораненим побратимам. Дружина Марія, син і донька, постійно підтримують свого воїна-захисника, надсилають необхідні речі.



Олег Сороковов з учнями і вчителями рідної школи. (Фото: Тетяна Будар)

**Екзекутивний комітет Українського Народного Союзу,
редакції тижневиків „Свобода“
і The Ukrainian Weekly**

складають найкращі побажання первоієрархам українських церков,
українським організаціям, членам УНСоюзу, управам відділів та
окружних комітетів, передплатникам і читачам видань УНСоюзу
та українській громаді в діаспорі й Україні з нагоди

**Свят Різдва Христового
та Нового Року!**



Самопоміч (Н.Дж.)
Федеральна Кредитова Кооператива



Self Reliance (NJ)
Federal Credit Union

РІЗДВО ХРИСТОВЕ
Найкращі Побажання та
Вітання із Святком!

Ваша Кредитівка у Кліфтоні (Н.Дж.)

CLIFTON (PRINCIPAL) OFFICE 851 ALLEWOOD ROAD CLIFTON, NJ 07012 (973) 471-0700	BOTANY VILLAGE OFFICE 237 Dayton Ave CLIFTON, NJ 07011 (973) 772-0620
--	--

Toll Free: 1 - 888 - BANK UKE
www.bankuke.com

Рада Директорів та працівники
Української Національної
Федеральної Кредитової Спільки
бажають усім членам Кредитівки

**Веселих
Різдвяних свят
і
щасливого
Нового року**



**УКРАЇНЬСЬКА НАЦІОНАЛЬНА
ФЕДЕРАЛЬНА КРЕДИТОВА СПІЛКА**

ГОЛОВНИЙ ОФІС - НЬЮ-ЙОРК
215 Second Avenue, New York, N.Y. 10003 • Tel. (212) 533-2980 • Fax. (212) 995-5204

ВІДДІЛЕННЯ:
БРУКЛІН - 1678 East 17th St., Brooklyn, N.Y. 11229 • Tel. (718) 376-5057 • Fax. (718) 376-5670
САУТ БАУНД БРУК - 35 Main St., So. Bound Brook, N.J. 08880 • Tel. (732) 469-9085 • Fax. (732) 469-9165
ПЕРТ АМБОЙ - 615 Amboy Ave., Perth Amboy, N.J. 08861 • Tel. (732) 802-0480 • Fax. (732) 802-0484



**НАЦІОНАЛЬНИЙ УНІВЕРСИТЕТ КИЄВО МОГИЛЯНСЬКА АКАДЕМІЯ
КИЄВО-МОГИЛЯНСЬКА ФУНДАЦІЯ АМЕРИКИ**

**З Різдвом Христовим
та Новим Роком!**

Бажаємо нашому народу єдності
заради майбутнього України!

Дякуємо всім за підтримку!

Києво-Могилянська Фундація Америки, P.O. Box 46009, Chicago, IL 60646, Тел. 773-490-9797, www.kmfoundation.org



Нехай подарунок любови,
подарунок миру,
подарунок щастя та здоров'я
будуть Вашими в цей Різдвяний час.

Христос Рождається! Славите Його!

Д-р Одуляк з родиною та працівники



East Village
CHIROPRACTIC

Taras J. Odulak, D.C., D.A.C.S.

33 East 7th Street • New York • 212-260-2213

EastVillageChiropractic.com



ПЛАСТ

Українська Скавтська Організація в США

**З радісним празником
Різдва Христового**

*Крайова Пластова Старшина в Америці
вітає*

*Начального Пластуна, проводи Головної Пластової Ради і
Головної Пластової Булави, Крайову Пластову Старшину в
Україні та в усіх країнах, де діє Пласт.*

*Рівнож вітаємо усіх пластунів, розкинутих по світі,
та весь український народ на рідних землях і в діаспорі.*

*Нехай зоря, що над Вертепом сяє
Ваші серця любов'ю зігріває!
Добра і миру Вам!
і світу всьому!*

**ХРИСТОС РОДИВСЯ!
СЛАВІМО ЙОГО!**

КРАЙОВА ПЛАСТОВА СТАРШИНА США



Selfreliance
Ukrainian American Federal Credit Union

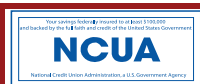
**Христос
Рождається**

Сердечно вітаємо нашу кооперативну родину
з наступаючими Різдвяними Святами та Новим Роком!

Зичимо Вам міцного здоров'я, щастя, радості і любові.
Нехай мир, злагода та спокій запанують у кожній
українській домівці, родині, на рідній Батьківщині!

Selfreliance.Com

2332 W. Chicago Ave, Chicago IL, 773-328-7500
300 E. Army Trail, Bloomingdale, IL 630-307-0079
5000 N. Cumberland Ave, Chicago, IL 773-589-0077
761 S. Benton Street, Palatine, IL 847-359-5911
734 Sandford Ave. Newark, NJ 973-373-7839
558 Summit Ave. Jersey City, NJ 201-795-4061
60-C N. Jefferson Rd Whippany, NJ 973-887-2776



**Full
Financial
Services**

***With a SRNYFCU checking account and
online banking paying bills is as
easy as 1, 2, 3!***

- 1. No checks to write***
- 2. No envelopes to lick***
- 3. No stamps to stick***

Just a click!

E-statements too!

www.selfreliancenyny.org

SELF RELIANCE NEW YORK Federal Credit Union

A full service financial institution serving the Ukrainian American community since 1951.

MAIN OFFICE: 108 Second Avenue New York, NY 10003 Phone: 212 473-7310 Fax: 212 473-3251

KERHONKSON:

6329 Route 209
Kerhonkson, NY 12446
Tel: 845-626-2938
Fax: 845 626-8636

UNIONDALE:

226 Uniondale Ave
Uniondale, NY 11553
Tel: 516-565-2393
Fax: 516-565-2097

ASTORIA:

32-01 31st Ave
Astoria, NY 11106
Tel: 718-626-0506
Fax: 718-626-0458

LINDENHURST:

225 N. 4th Street
Lindenhurst, NY 11757
Tel: 631 867-5990
Fax: 631 867-5989

Your savings federally insured to at least \$250,000 and backed
by the full faith and credit of the United States government

NCUA

National Credit Union Administration, a U.S. Government Agency





Фундація Українського Вільного Університету

вітає своїх членів, жертводавців, фундаторів і меценатів, та всю українську громаду

з Різдвом Христовим та Новим Роком!



Протягом 40 років Фундація УВУ працює на підтримку Українського Вільного Університету в Мюнхені. Сьогодні на УВУ на різних факультетах студіюють майже 200 кандидатів на докторські та магістерські дипломи, зокрема з України, багато — з Криму і Донбасу. УВУ став для них віконцем для західної освіти і мислення. А одним із випускників УВУ є сьогоднішній Міністер освіти України д-р Сергій Квіт.

Крім цього, Фундація УВУ служить українській громаді США, влаштовуючи спільно з Шкільною Радою УККА щорічні педагогічні курси для вчителів наших суботніх шкіл, унапрямуючи кандидатів на вищі студії у США, допомагаючи при влаштуванні різних таборів і семінарів для підростаючого покоління.

Діяльність Фундації залежить від жертвенності добрих людей, зокрема в США, які розуміють важливість освіти у вихованні нових поколінь нашого національного суспільства — як на рідних землях, так і в діаспорі. Дякуємо за Вашу щедрість, жервенність і небайдужість до української справи!

Ukrainian Free University Foundation, Inc.
136 Second Avenue, New York, NY 10003



**З РІЗДВОМ ХРИСТОВИМ
З НОВИМ РОКОМ
ТА СВЯТИМ ЙОРДАНОМ!**

ВЕСЕЛИХ СВЯТ

Бажають своїм членам, жертводавцям,
землякам в Україні й поза Україною

**УПРАВА ТА АДМІНІСТРАЦІЯ
УКРАЇНСЬКОГО МУЗЕЮ**



УКРАЇНСЬКИЙ МУЗЕЙ
222 East 6th Street, New York, NY 10003
Tel.: (212) 228-0110 Fax: (212) 228-1947
E-mail: info@ukrainianmuseum.org
Web site: www.ukrainianmuseum.org

**З Різдвом Христовим
і
Новим 2016 Роком**

щиросердечно вітаю приятелів і знайомих
та бажаю

здоров'я, втіхи і добробуту на Многії Літа.

Христос Рождається!

Мотря Мілянчи



**З Різдвом Христовим
і Новим Роком**

пересилаю сердечні поздоровлення усім
моїм друзям, приятелям та знайомим,
усьому дорогому українському народові
в Україні та у всьому світі.

Бажаю кріпкого здоров'я, щастя, сили та
Божого благословення у праці на добро
і процвітання рідної України.

МИРОСЛАВА МИРОШНИЧЕНКО



Веселих Свят!

Від усіх працівників та дирекції
Української Федеральної Кредитної Спільки
прийміть найкращі побажання в ці Великі Свята.
Ми бажаємо Вам радісного Різдва та щасливого Нового Року.

✱

Merry Christmas!

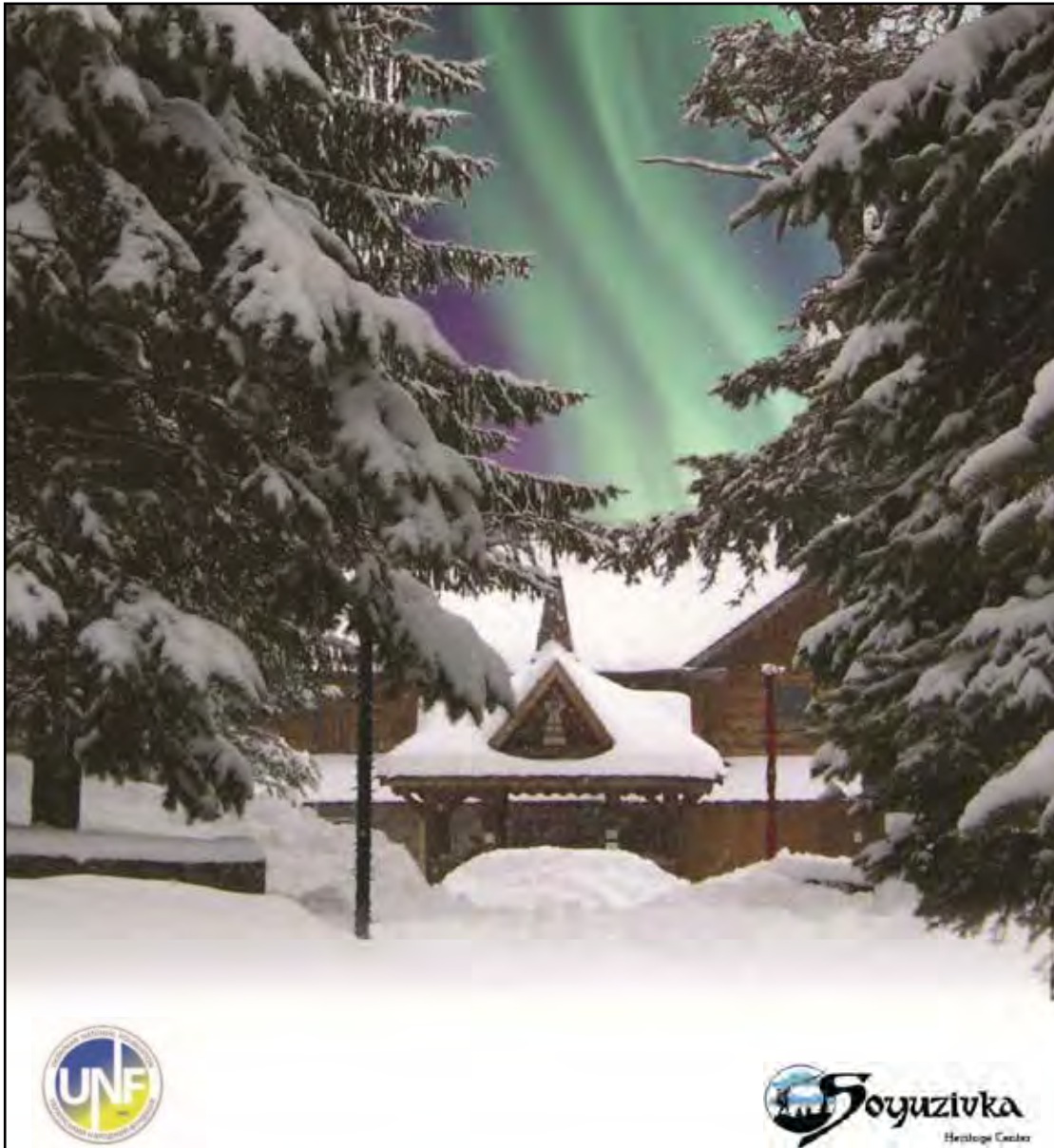
Ukrainian Federal Credit Union
wishes you a
Merry Christmas and a New Year
filled with Peace and Happiness!




MAIN OFFICE | 824 E. RIDGE RD. | ROCHESTER, NY 14621 | 585-544-9518

ALBANY, NY • SACRAMENTO, CA • SYRACUSE, NY • BOSTON, MA • PORTLAND, OR • BUFFALO, NY • VANCOUVER, WA • WEBSTER, NY • SEATTLE, WA • AMHERST, NY

www.rufcu.org 877-968-7828 Federally insured by NCUA Equal Housing Lender



Українська Народна
Фундація, Інк. і
Союзівка, Центр Спадщини

вітає всіх з Різдвом
Христовим!

*Куті смачної,
коляди гучної,
щасливого Різдва
і на весь рік добра!*

Дякуємо за підтримку!

Дирекція Української Народної Фундації: Роман Гаврилюк, Стефан Качарай, Христина Е. Козак,
Рома Лісович, Марко Олексій, Тарас Сохан, Др. Василь Шеремета
Управління і працівники Союзівки: Нестор Паславський, Головний менеджер

Федеральна Кредитова Кооператива

Самопоміч - Нью Йорк

вітає своїх членів, приятелів та весь український нарід

з радісним празником

***Різдва Христового
та Новим 2016 Роком!***

*Бажаємо всім багато радості, щастя та успіхів у житті й праці для добра
Української Церкви, Держави та Народу.*

Христос Родився!

Славім Його!



**SELF RELIANCE NEW YORK
Federal Credit Union**

НОВИНИ НАУКИ

Биківня – трагічне місце пам'яті

Дагмара Турчин-Дувірак

ТОРОНТО. – 27 жовтня у Плас-товій Домівці ім. Гуцуляків відбулася чергова доповідь НТШ ім. Шевченка в Канаді. На цей раз Наукове Товариство гостило відомого історика з України Юрія Шаповала. Як розповів у своєму представленні Роман Сенькус, д-р Ю. Шаповал є професором історії в Інституті політичних та етно-національних студій Національної Академії Наук України, авторитетним дослідником історії України ХХ ст., автором понад 800 наукових розвідок, серед них – і кількох десятків книг. Найновіша його книжка – про Биківню, трагічне місце розстрілу енкаведистами тисяч українців у 1937-1938 роках. Саме Биківні і присвятив свою доповідь проф. Ю. Шаповал.

Розпочав свою доповідь дослідник з опису місця. Биківня – селище неподалік Києва на трасі Київ-Чернігів. У лісі поблизу селища знаходиться найбільший відкритий на сьогодні могильник українців, що стали жертвами ежовського терору в 1937-1938 роках. За даними істориків, в тих роках було розстріляно 145,867 мешканців України. Терор став відповіддю енкаведистських катів на телеграму Сталіна від 3 липня 1937 року про розкуркулення українських селян. Телеграма дала початок так званій куркульській операції, внаслідок якої були репресовані та ув'язнені сотні тисяч українців. Оскільки в'язниці були переповнені „ворогами народу”, виникла необхідність їх розвантажити, і почалися масові розстріли. Спочатку трупи хоронили на Лук'янівському кладовищі у Києві. Але скоро там місця забракло, і так з'явилася Биківня.

Тіла в ліс привозили між третьою і п'ятою годинами ранку. Привозили вантажівками, клали в одну яму по 13 тіл валетом, пересипали тіла вапном, а зверху садили дерева. Місце обнесли парканом вище двох метрів. За парканом збудували будиночок, де перебували чотири охоронці. Місце також охоронялося сигналізацією і псами. Очевидно, це трималося в секреті, але місцеві мешканці знали про Биківню. Коли 19 вересня 1941 року німці увійшли в Київ, один з місцевих показав їм місце поховання, і вже 21 вересня там почали розкопки. Про знайдені трупи надрукували в газетах. Але з відступом німців місце знову було засекречено.

В роки короткої хрущовської відлиги Биківню зацікавилися молоді мистці-шестидесятники, до Биківні їздили Алла Горська, Лесь Танюк, Василь Симоненко. Тримати Биківню в секреті стало неможливо, і в 1971 році там почала працювати перша урядова комісія. Знайдені останки 49 чоловіків та 105 жінок перепоховали в братській могилі, а злочин списали на німців. Наступні державні комісії, зокрема третя, що під керівництвом Івана Гладуша працювала в 1987 році, також прийшла до висновків, що поховання ніяк не пов'язані з сталінськими репресіями. На підтвердження наводили факт, що в одній з могил була знайдена печатка НКВД.

15 липня 1988 року в Биківні відбулося перше неформальне зібрання, а в грудні того ж року там було споруджено пам'ятник „жертвам фашистських окупантів”. Врешті, була організована Четверта комісія, до якої вперше залучили представників гро-

мадських організацій. В 1989 році за архівами КГБ вдалося встановити ідентичність 6,783 похованих жертв. Про німців як виконавців розстрілів більше не йшлося.

10 травня 1990 року на місці поховань було поставлено хреста. 22 травня 2001 року тут створено заповідник. За президента Віктора Ющенка Биківня набула статусу національного заповідника і була підпорядкована Інституту національної пам'яті.

На сьогодні за документами НКВД встановлено 14,191 осіб, що були розстріляні і поховані в Биківні. Експерти довели, що розстріли відбувалися в 1937-1938 роках під час ежовського терору. Коли під репресію потрапив сам Микола Єжов, то розстріляли і поховали в Биківні і тих, хто виконував його накази – звідси знайдені в могилах речі, що належали чекістам. Ховали тут і людей, розстрі-

ляних в наступні роки, наприклад, радянських солдатів в 1941 за те, що потрапили в німецьке оточення. Як вважає проф. Ю. Шаповал, проведені до сьогодні розкопки не можна вважати повністю завершеними: Биківня може ховати ще багато більше страшних таємниць.

Ще наприкінці 1980-их років серед похованих були знайдені рештки польських офіцерів. З того часу поляки виявляють величезне зацікавлення Биківню, та проводять там свої власні пошуки. Поки що їм вдалося ідентифікувати 1,800 польських громадян. 24 червня 2001 року там побував Папа Павло II. 4 вересня 2012 року в Биківні була відкрита польська частина меморіалу, яку тепер постійно відвідують польські делегації.

На відміну від польської, українська частина меморіалу і досі незавершена, а проект, автором якого є Лариса Скорик, виглядає недоладним: традиційний Вічний вогонь і

стіна з іменами жертв терору. Найголовніше – немає тут музею, що в научних матеріалах мав би представити новим поколінням страшну історію Биківні.

Розповідь проф. Ю. Шаповала викликала дуже багато запитань. Одне з них – чому про Бабиний Яр знають в усьому світі, а про Биківню не знають по справжньому навіть в самій Україні? Д-р Ю. Шаповал вважає, що це, безперечно, вина української влади, яка не піклується належним чином про збереження національної пам'яті.

Створення музею і розповсюдження правди про страшні злочини комуністичного режиму, одним з яких і є масові поховання в Биківні, сприятимуть вихованню нових поколінь українців-патріотів, позбавлених фальшивих ілюзій про „щасливі радянські часи”.

Дагмара Турчин-Дувірак – пресовий референт НТШ Канади.

Щоб Вас не замело банківськими платежами

Відкрийте у "Самопоміч" чековий рахунок з дебітною картою

Безкоштовні транзакції
Без мінімального балансу
Без місячних оплат

Безкоштовна VISA® Debit картка
Безкоштовний онлайн BillPaysm
коли маєте DirectConnectsm

Депозити забезпечені федеральним урядом до мінімальних \$250,000

Самопоміч
Українсько-Американська Федеральна Кредитна Спільнота

5000 N. Cumberland Ave. Chicago IL 773-589-0077
 136 E. Illinois Ave. #100, Palatine IL 847-359-5911
 302 E. Army Trail, Bloomingdale IL 630-307-0079

Selfreliance.Com
 2332 W. Chicago Ave. Chicago IL 773-328-7500

Selfreliance
Where Your Money Works for You!

734 Sandford Ave. Newark NJ 973-373-7839
 558 Summit Ave. Jersey City NJ 201-795-4061
 60-C.N. Jefferson Rd. Whippany NJ 973-887-2776

Your savings federally insured to at least \$250,000 and backed by the full faith and credit of the United States Government

NCUA
National Credit Union Administration a U.S. Government Agency

Потрібний чековий рахунок. Зайдіть до якого небуло бюро Кредитів "Самопоміч", щоб вписатися у членство і відкрити рахунок. Мінімальний поточковий вклад на чековий рахунок: \$50 і \$200 на діловий чековий рахунок. Для доступу онлайн потрібна реєстрація і можуть бути додаткові кошти. Стосуються всі вимоги подані у Truth in Savings Disclosure і Fee Schedule. Пропозиція може бути скасована без попереднього повідомлення. За найновішою інформацією телефонуйте на 1-888-222-8577.

Full Financial Services



**Радісних Свят
Різдва Христового і
Щасливого Нового Року**

родині, приятелям, знайомим,
Головному Урядові УНСоюзу,
працівникам та всім секретарям Відділів

щиро бажають

**СТЕФАН і СВЯТОСЛАВА
КАЧАРАЇ з родиною**



*May the miracle of Christmas
fill your hearts
with joy, laughter and wisdom.*

Merry Christmas!

**Julian Pishko and family,
Minneapolis, MN**



*Веселих та щасливих свят
Різдва Христового та Нового Року
родині, приятелям і знайомим
бажають*
Андрій Гавданович з родиною



**З РІЗДВОМ ХРИСТОВИМ
І НОВИМ РОКОМ**

вітаємо

родину, друзів і знайомих.

**ІГОР і НАТАЛКА ГАВДЯКИ
з родиною**



Христос Рождается!
Родині, приятелям і знайомим
бажаємо

**Веселих Свят
Різдва Христового
та
Щасливого Нового Року**

**Петро і Соня Круль
з дітьми і внуками**



**З Різавом Христовим,
Святим Йорданом
і Новим Роком**

вітають родину, приятелів і знайомих

ЗЕНОН, ДОЗЯ і ВІКА КРІСЛАТІ

та засилають

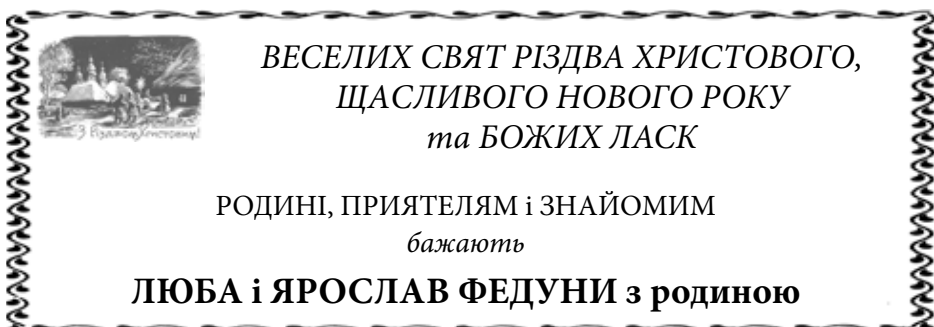
нашчиріші святочні побажання всій родині
на рідній Батьківщині та всім ближчим і дальшим друзям.

ХРИСТОС РОЖДАЄТЬСЯ!

СЛАВІТЕ ЙОГО!

Клівленд, Огайо

Cleveland, Ohio





5-ий Курінь УПС і 23-ій Курінь УСП

**З РІЗДВОМ ХРИСТОВИМ
І НОВИМ РОКОМ**

в і т а є

Блаженнішого Емеритованого Верховного
Архиєпископа Любомира Гузара,
Главу УГКЦ Патріярха Святослава Шевчука,
о. Ректора А. Чировського, о. Лева Голдейда,
члена Курії Василя, о. Івана Хміль в Україні,
Пластові Проводи,
усе Пластове Братство в Україні та в діаспорі,
всіх братчиків нашого славного Загону з родинами
та увесь український нарід

і бажає

**Веселих і Радісних Свят
та Щасливого Нового Року**

ГЕНЕРАЛЬНА СТАРШИНА

Запрошуємо на Вечорниці ЧК
з презентацією дебютанток
kalynadeb.org

30 січня 2016 року

Hilton Pearl River
500 Veterans Memorial Dr., Pearl River, NY 10965
845-735-9000
www.hiltonpearlriver.com

**Головна Управа „Самопоміч“
Об'єднання Українців в Америці**

вітає

**Відділи і все членство
з наступаючими Святами
і бажає**

Веселих Свят

Різдва Христового

та

**щасливого і повного успіхів
Нового Року**

ХРИСТОС РОЖДАЄТЬСЯ!

За дирекцію ОУА,
Олег Лопатинський, голова



ХРИСТОС РАЖДАЄТЬСЯ!

З Різдвом Христовим
Та новим роком
Щирі побажання
Кріпкого здоров'я,
Багато щастя,
Чистої води в криниці,
В полі ярї пшениці,
Хліба-солі на столі,
І погоди на душі -

*щиро бажає всім своїм членам,
родинам та приятелям*

**Управа Карпатського Лещетарського Клубу
КЛК**



Лещетарські Змагання КЛК
27 лютого 2016 року, Hunter Mountain, NY



**Наукове Товариство ім. Шевченка
в Америці**

б а ж а є

всім членам нашої громади

**Радісних Свят
Різдва Христового,
доброго і успішного
Нового 2016 року**

ХРИСТОС РОДИВСЯ!

*Запрошуємо Вас
на наші конференції й доповіді*





Христос Рождається!

**УКРАЇНСЬКА
ШКІЛЬНА РАДА**



в і т а є

з Різдвом Христовим і Новим 2016 роком

*Ієрархів та Духовенство Українських Церков, наші шкільні,
молодечі і громадські організації та весь український
народ на рідних землях і на поселеннях.*



**СТАНИЧНА СТАРШИНА
ПЛАСТОВОЇ СТАНИЦІ
В НЬЮ-ЙОРКУ**



бажає

УКРАЇНСЬКІЙ ГРОМАДІ, ПЛАСТОВІЙ ФУНДАЦІЇ,
СВОЇМ ЖЕРТВОДАВЦЯМ ТА УСІМ ПЛАСТУНАМ І
ПРИЯТЕЛЯМ ПЛАСТУ

ВЕСЕЛИХ СВЯТ

ТА

ЩАСЛИВОГО НОВОГО РОКУ



**КРАЙОВА УПРАВА
СПІЛКИ УКРАЇНСЬКОЇ МОЛОДІ В АМЕРИЦІ**

бажає

*Ієрархам Українських Церков,
Президентів України Петрові Порошенкові,
Світовій Управі СУМ, всім Управам Осередків
та Булавам Відділів Юнацтва СУМ, членам
і прихильникам та Українському
Народові в Україні і в діаспорі
мирних і радісних свят*

РІЗДВА ХРИСТОВОГО та ЩАСЛИВОГО НОВОГО РОКУ

ХРИСТОС РОЖДАЄТЬСЯ!

СЛАВІМ ЙОГО!



*За Крайову Управу СУМ,
Юрій Микитин - голова*



Христос Родився! Славте Його!

Щирі Побажання

Радісних Різдвяних Свят

та Щасливого Нового Року

Всім Членам з Родинами та Прихильникам

надсилає Дирекція

Українського Інституту Америки

2 East 79th Street, New York, NY 10075
212-288-8660 • mail@ukrainianinstitute.org
www.ukrainianinstitute.org



**УКРАЇНСЬКЕ ЛІКАРСЬКЕ ТОВАРИСТВО
ПІВНІЧНОЇ АМЕРИКИ**



бажає

ВСІМ СВОЇМ ЧЛЕНАМ І ПРИХИЛЬНИКАМ

**Веселих Свят Різдва Христового
та**

**щастя і доброго здоров'я
в Новому 2016 році.**



UMANA

2247 West Chicago Ave., Chicago, IL 60622
773-278-6262 • www.umana.org

З РІЗДВОМ ХРИСТОВИМ І НОВИМ РОКОМ

щиро вітаємо

всіх наших членів і прихильників

та бажаємо

**Веселих Свят і
Щасливого Нового Року**

дякуємо всім за кожнотчасну підтримку.



**ПРЕЗИДІЯ
УКРАЇНСЬКОЇ АМЕРИКАНСЬКОЇ
КООРДИНАЦІЙНОЇ РАДИ**



**Федеральна Кредитова Кооператива
СУМА в Йонкерсі, Н. Й.
разом зі своїми філіями**

вітає

Всіх своїх шановних членів, приятелів та українську громаду
в Йонкерсі, Н. Й., Спрінг Валі, Н. Й., Стемфордді, Кон.,
Нью-Гейвені, Кон. та околицях

З Радісним Святom

**РІЗДВА ХРИСТОВОГО
та НОВИМ РОКОМ**

Бажаємо усім доброго здоров'я, миру і спокою,
успіхів у житті та праці на добро українського народу.

ХРИСТОС РОДИВСЯ! СЛАВИМ ЙОГО!

Члени Дирекції, комісії та працівники Федеральної
Кредитової Кооперативи СУМА.

SUMA (YONKERS) FEDERAL CREDIT UNION
125 Corporate Blvd.
Yonkers, NY 10701
914-220-4900
www.sumafcu.org



**ФЕДЕРАЛЬНА КРЕДИТОВА
КООПЕРАТИВА „САМОПОМІЧ“**
у Клівленді, Огайо
з радістю вітає

Український народ у вільній Україні, Ієрархію і Духовенство
Українських Церков, Проводи українських організацій в Україні
та в діаспорі, Українську світову Кооперативну Раду та
Централю Українських Кооператив Америки, всіх своїх
членів, їхні родини та все українське громадянство

З РІЗДВОМ ХРИСТОВИМ І НОВИМ РОКОМ

ХРИСТОС РОЖДАЄТЬСЯ!

Cleveland Selfreliant FCU

6108 State Road, Parma, Ohio 44134 (440) 884-9111
3010 Charleston Ave., Lorain, Ohio 44055 (440) 277-1901
5553 Whipple Ave., # E, N. Canton, Ohio 44720 (330) 305-0989



ХРИСТОС РОЖДАЄТЬСЯ!

*Веселих Свят
та Щасливого Нового Року*

бажає

УКРАЇНСЬКОМУ ГРОМАДЯНСТВУ

ЛИТВИН І ЛИТВИН

УКРАЇНСЬКЕ ПОХОРОННЕ ЗАВЕДЕННЯ
UNION FUNERAL HOME

1600 Stuyvesant Ave. (corner Stanley Terr.), Union, NJ 07083
(908) 964-4222



**ВЕСЕЛИХ СВЯТ
та
ЩАСЛИВОГО НОВОГО РОКУ**

бажають

**ДАНИЛО БУЗЕТА – директор
та Родина ДМИТРИК**

**PETER JAREMA
Funeral Home**

129 EAST 7th STREET – NEW YORK, NY
(Between 1st & Ave. "A")
212 674-2568

МОДЕРНІ Й ОХОЛОДЖУВАНІ КАПЛИЦІ

Ресторан „ВЕСЕЛКА“

вітає

всіх Приятелів і Гостей

**з Різдвом Христовим
та Новим Роком.**



Впородовж 60 років ми пригощали наших клієнтів
найсмачнішими традиційними українськими стравами.
Якщо не зможете відвідати Україну, відвідайте нас в нью-
йоркському „East Village“, покуштуйте наших страв та
захоплюйтесь минулим і сучасним нашої околиці.

Чекаємо на Вас!

*Традиційні українські страви
в центрі „East Village“*

Veselka Restaurant

144 2nd Avenue, New York, NY 10003
212-228-9682 F 212-505-6950
www.veselka.com

twitter @veselkanyc
instagram #veselkanyc
facebook /veselkanyc

Різдвом
Христовим
та Новим Роком
Щиро вітає Вас
**Українська
Федеральна
Кредитова
Кооператива
"Самопоміч"**

Main Office
Tel: (215) 725-4430
Somerton Branch
Tel: (267) 351-4021
UECC Branch
Tel: (267) 627-5317
Fairmount Branch
Tel: (215) 232-3993
Trenton, NJ Branch
Tel: (609) 656-0802



UKRAINIAN
SELFRELANCE
NEW ENGLAND
FEDERAL CREDIT UNION



Самопоміч

21 SILAS DEANE HIGHWAY, WETHERSFIELD, CT 06109-1238 PHONES 860-296-4714 • 800-405-4714 FAX 860-296-3499

**Українська Федеральна Кредитова
Кооператива „Самопоміч“
у Новій Англії**

**ише найкращі побажання
у ці великі свята.**

**Дирекція та працівники бажають Вам
радісного, мирного Різдва
та щасливого Нового Року!**

WESTFIELD BRANCH • 103 NORTH ELM STREET, WESTFIELD, MA 01085 • PHONE 413-568-4948 FAX 413-568-4747
NEW BRITAIN BRANCH • 270 BROAD STREET, NEW BRITAIN, CT 06053 • PHONE 860-801-6095 FAX 860-801-6120
VISIT OUR WEB SITE AT: WWW.USNEFCU.COM

Христос Рождається! Славимо Його!

**Радісних Свят Різдва Христового, багато сил, здоров'я та щастя
в Новому 2016 Році бажаємо членам, директорам, управителям
та працівникам українських кредитових кооператив.**



**ЦЕНТРАЛЯ УКРАЇНСЬКИХ КООПЕРАТИВ АМЕРИКИ (ЦУКА)
UKRAINIAN NATIONAL CREDIT UNION ASSOCIATION**

2315 W. Chicago Ave., Chicago, Illinois 60622 • Tel. 773 489-0050 • www.uncua.com

Connecticut-Massachusetts
Ukrainian Selfreliance New England
Federal Credit Union
21 Silas Deane Highway
Wethersfield, CT 06109
T: 800.405.4714
Branch offices:
Westfield, MA; New Britain, CT
www.usnefcu.com

Illinois – New Jersey
Selfreliance Ukrainian American
Federal Credit Union
2332 West Chicago Ave.
Chicago, IL 60622
T: 888.222.UKR1
Branch offices:
Newark, NJ; Jersey City, NJ;
Whippany, NJ;
Palatine, IL; Bloomingdale, IL;
Chicago, IL
www.selfreliance.com

Maryland
Selfreliance Baltimore
Federal Credit Union
2345 Eastern Avenue
Baltimore, MD 21224
T: 410.327.9841
selfrelbaltfcu@aol.com

Michigan
Ukrainian Selfreliance Michigan
Federal Credit Union
26791 Ryan Road
Warren, MI 48091
T: 877. POLTAVA
Branch offices:
Hamtramck, MI
Dearborn Heights, MI
www.usmfcu.org

Michigan
Ukrainian Future Credit Union
26495 Ryan Road
Warren, MI 48091
T: 586.757.1980
Branch offices:
Hamtramck, MI
West Bloomfield, MI
Dearborn Heights, MI
www.ukrfutcu.org

New Jersey
Self Reliance (NJ)
Federal Credit Union
851 Allwood Road
Clifton, NJ 07012
T: 888.BANK.UKE
Branch office:
Botany Village; Clifton, NJ
www.bankuke.com

New York
Self Reliance (NY)
Federal Credit Union
108 Second Avenue
New York, NY 10003
T: 888.SELFREL
Branch offices:
Kerhonkson, NY; Uniondale, NY;
Astoria, NY; Lindenhurst, NY
www.selfreliance.ny.org

New York – Connecticut
SUMA (Yonkers)
Federal Credit Union
125 Corporate Blvd.
Yonkers, NY 10701
T: 888.644.SUMA
Branch offices:
Spring Valley, NY; Stamford, CT;
New Haven, CT; Yonkers, NY
www.sumafcu.org

New York – New Jersey
Ukrainian National
Federal Credit Union
215 Second Avenue
New York, NY 10003
T: 866.859.5848
Branch offices:
South Bound Brook, NJ
Brooklyn, NY; Perth Amboy, NJ
www.ukrnatfcu.org

**New York – California
Massachusetts – Oregon –
Washington**
Ukrainian Federal Credit Union
824 Ridge Road East
Rochester, NY 14621
T: 877.968.7828
Branch offices:
Buffalo, NY; Amherst, NY;
Cohoes, NY; Syracuse, NY;
Webster, NY; Westwood, MA;
Portland, OR; Citrus Heights, CA;
Federal Way, WA; Vancouver, WA
www.rufcu.org

Ohio
Cleveland Selfreliance
Federal Credit Union
6108 State Road
Parma, OH 44134
T: 440.884.9111
Branch offices:
North Canton, OH; Lorain, OH
www.clevelandselfreliance.com

Ohio
Osnova Ukrainian
Federal Credit Union
5602 State Road
Parma, OH 44134
T: 440.842.5888
www.osnovafcu.com

Pennsylvania – New Jersey
Ukrainian Selfreliance
Federal Credit Union
1729 Cottman Avenue
Philadelphia, PA 19111
T: 888.POLTAVA
Branch offices:
Jenkintown, PA
Philadelphia, PA; Trenton, NJ
www.ukrfcu.com

Pennsylvania
Ukrainian Selfreliance
of Western Pennsylvania
Federal Credit Union
95 South Seventh Street
Pittsburgh, PA 15203
T: 412.481.1865
www.samopomich.com





Щирісердечні побажання
**РАДІСНИХ СВЯТ
РІЗДВА ХРИСТОВОГО**
та
ЩАСЛИВОГО НОВОГО РОКУ
для української громади
засилає
DNIPRO LLC.
Tel.: (908) 241-2190 • (888) 336-4776

**УКРАЇНЬСЬКА СПОРТОВА ЦЕНТРАЛЯ
АМЕРИКИ І КАНАДИ**
бажає
членам і ланковим Управи УСЦАК та їхнім родинам,
провадам спортових і молодечих організацій, нашим
друзям-спортсменам в Україні, всім щирим прихильникам
українського організованого спорту в діаспорі

**ВЕСЕЛИХ СВЯТ ТА ЩАСЛИВОГО
І ЗДОРОВОГО НОВОГО РОКУ**
ХРИСТОС РОЖДАЄТЬСЯ!
УПРАВА УСЦАК

Інтенсивні Курси Англійської Мови
Всі рівні володіння мовою • Англійська мова для підприємництва
Вдосконалення вміння писати і читати • Підготування до іспиту TOEFL
Повний вибір курсів Apple iMac Photoshop та Office for Mac
“English through the Arts” - Центр Діяльності
Spanish-American Institute
служить міжнародним студентам на Times Square від 1955 р.
215 West 43 Street, Times Square, NY 10036
Тел.: 212-840-7111 • Факс: 212-719-5922
Info@sai2000.org • www.sai2000.org
SKYPE: StudentClub • www.FaceBook.com/StudentClub
This school is authorized under Federal Law to enroll non-immigrant alien students.
Registered by the Department of Education of the State of New York.

Ціни на передплату нашої газети:

ДРУКОВАНА „Свобода” (на папері)			
Члени УНСоюзу		Не-члени УНСоюзу	
Рік	Пів-року	Рік	Пів-року
80 дол.	45 дол.	90 дол.	50 дол.

ЕЛЕКТРОННА (www.svoboda-news.com)			
40 дол. на рік для всіх			

ДРУКОВАНА І ЕЛЕКТРОННА			
Члени УНСоюзу		Не-члени УНСоюзу	
Рік	Пів-року	Рік	Пів-року
85 дол.	50 дол.	95 дол.	55 дол.



**Це найкраще місце для
збереження ваших
ощадностей!**
Інтернет: **www.sumafcu.org**

**Завантажте наш мобільний додаток
для зручності контролю за рахунками!**



Шукайте **SUMA FCU Mobile**

- Депозит чеків
- Перегляд балансів та історії транзакцій
- Перекази між рахунками та оплата позичок
- Оплата рахунків та більше





Телефонуйте 914-220-4900.

Головне Бюро
125 Corporate Blvd
Yonkers, New York 10701
Tel: 914-220-4900
Fax: 914-220-4090
1-888-644-SUMA
E-mail: memberservice@sumafcu.org

Філія в Йонкерсі
301 Palisade Ave
Yonkers, NY 10703
Tel: 914-220-4900
Fax: 914-965-1936
E-mail: palisade@sumafcu.org

Філія в Спрінг'Валі
16 Twin Ave
Spring Valley, NY 10977
Tel: 845-356-0087
Fax: 845-356-5335
E-mail: springvalley@sumafcu.org

Філія в Стамфорді
39 Clovelly Road
Stamford, CT 06902
Tel: 203-969-0498
Fax: 203-316-8246
E-mail: stamford@sumafcu.org

Філія в Нью-Гейвен
555 George St.
New Haven, CT 06511
Tel: 203-785-8805
Fax: 203-785-8677
E-mail: newhaven@sumafcu.org

Your savings federally insured to at least \$250,000
and backed by the full faith and credit of the United States Government

NCUA
National Credit Union Administration, a U.S. Government Agency

SCOPE TRAVEL 2016 TOURS



Sponsored by the Ukrainian
Orthodox Church of USA

A SACRED JOURNEY through UKRAINE with Bishop Daniel

14 Day All Inclusive Tour \$2599 tw

Kyiv, Kamianets Podilsky, Ternopil and
Lviv - plus Baturyn, Chernihiv, Kaniv,
Pereyslav Khmelnytskyj, Dnister Riverboat
Ride, Zarvanytsia, Potchajiv, Ivano
Frankivsk, Manjavyj Skyt

June 17 - 30, 2016



ПЛЕМ'Я ПЕРШІ СТЕЖІ
Організує прогулку в
Україну для пластової
молоді від 16-го року життя.
Pending KPS approval.

МАНДРИВНІ СТЕЖКИ КУЛЬТУРИ

15 Day All Inclusive Tour \$2450 tw

Kyiv - Baturyn - Chernihiv - Kaniv -
Pereyslav Khmelnytskyj - Kamianets
Podilsky - Dnister River Water Rafting
Zarvanytsia - Lviv - Rohatyn - Yaremche
- Bukovel Ski lift ride - climb the Howerla
Verkhovyna - Kolomyja - Lviv

June 24 - July 8, 2016

Deposit Deadline: January 30, 2016



EASTER IN LVIV

10 Day All Inclusive Tour \$1090 tw

Be in Ukraine for the most colorful,
traditional holiday - with interesting festivals:
Pysanka Festival, Easter in the Grove,
Easter Festival on Prospect Svobody!
Hotel George: Breakfasts + Dinners (2)
Sightseeing Tours (2) - fully escorted

April 24 - May 3, 2016



BEST OF UKRAINE

11 Day All Inclusive Tour \$1990 tw

Kyiv, Kamianets Podilsky, Yaremche,
Lviv - plus Chernivtsi, Ivano-Frankivsk
and a full day Dnister Riverboat Cruise
with Bakota Monastery and Kytayhorod.
Includes all sightseeing tours and entrance
fees.

Breakfast + most lunches or dinners.

Departures: June 24, Aug 5, 2016



MINI UKRAINE

8 Day All Inclusive Tour \$1190 tw

Kyiv and Lviv Includes: transfers,
sightseeing tours(2) in each city, guide.
The leisurely pace of this tour permits for
stays with family or friends in Ukraine with
possible extensions to neighboring
countries: Hungary, Poland, Austria.

Departures: July 14, Aug 11, Sept 08



AUTUMN IN UKRAINE

13 Day All Inclusive Tour \$2290 tw

Kyiv, Lviv, Yaremche, Kamianets
Podilsky, Ternopil plus: Ivano-Frankivsk,
Chernivtsi, Zarvanytsia and a full day
Dnister River Cruise with Bakota Monastery
and Kytayhorod. Includes: firstclass hotels,
all sightseeing, entrance fees, two meals
daily and gratuities.

September 8 - 20, 2016



NORWEGIAN FJORDS plus

Cruise (7) Bergen (1) Oslo (1)

September 13 - 22, 2016 \$2990 tw

Most iconic Arctic trip - Norwegian coastal
voyage starting in Bergen.
The cruise runs the whole length of the
country to Kirkenes. Then fly to Oslo for final
overnight and city tour.

Optional: Stockholm Sep 22 - 25

Express train Oslo/ Stockholm.
Clarion Htl****, city tour. \$990 tw

Deposit deadline Feb 1, 2016

Scope Travel 8331 New Second St. Elkins Park, PA 19027

Airfares are not included in above land rates

www.scopetravel.com 201 463 4656 scope@scopetrave.com

Світло Різдва...

(Закінчення зі стор. 1)

ніч так: „Вифлеєм в цей день нагадує рай: від зірок чути ангельський спів, а замість сонця огортає в собі з кожної сторони Сонце справедливості”.

Князь Миру зійшов на землю - добровільно, зі смиренністю, зі скромністю, і без претензій. Він народився від Пресвятої Діви Марії в печері-стайні в провінційному містечку Вифлеємі. Фактично людей майже не було, щоб свідчити цього небесного чуда. Тільки пастухи і волхви, чужинці зі Сходу, першими сприйняли виклик Зірки і вшанували новонародженого Христа-Немовля.

У своєму Різдвяному посланні св. Григорій Богослов пояснює їх присутність так: „Але повернемося до теми про справжню радість, яку ангели проголошують пастухам, яку небеса виголошують волхвам, яку дух пророцтва сповіщає через багаторічних пророкувань, щоб волхви стали вісниками благодаті”.

Як і жінки-мироносці і солдати були першими свідками Воскреслого Христа на Світле Воскресіння Господнє, так само і при Його народженні чужинці та пастухи були першими свідками Втілення, аби дати свідчення про це чудо. І вони поспішили зробити це без вагань. І пастухи і волхви відразу ж відчували у своїх серцях глибокий зміст народження Сина Божого. Чи ми також наслідуюмо в Різдвяні свята пастухів і волхвів? Відкладімо наші щоденні турботи, щоб поспішати за Різдвяною Зіркою до її вершини - народження Господа Ісуса Христа.

Що означає те, що Син Божий став людиною у Вифлеємі? Для прославлення цього свята і Церкви наша, і наш український нарід віками творили особливі різдвяні традиції й звичаї з глибоким змістом. Ми оспівуємо подію і сутність цього свята в наших прекрасних колядах. Ми чуємо на Різдвяних Богослуженнях, що через пророків, протягом довгих літ, Бог заздалегідь готував людство до прийняття Сина Божого, котрий народиться від Діви й Духа Святого, і переможе силу зла в житті людей. Він подолає самого носія цього зла - диявола. Він звільнить людей з-під його влади. Син Божий зійшов на землю і став людиною, щоб знищити гріх і смерть у людській природі, і привести людей до Божого прощення, Божого змилювання, Божої благодаті. Своїм ученням, Своїм власним прикладом Син Божий започаткував у житті людей нову добу. Це - доба наростаючого в силі добра. Це є значення цього великого свята.

Бог зробив все, що потрібно для нашого спасіння. Однак, не так з людьми. Господь спасає нас Своєю благодаттю, Своєю милістю, але з нашою участю. Тайна Втілення Слова Божого сприймається і пізнається тільки вірою. Далеко не все людство прийняло цілим серцем Христа. Є чимало людей в світі, які досі не вірять у Втілення Сина Божого, і таких, які не розуміють суть події Різдва - початок нашого спасіння, що це не тільки час для розважальних заходів, обміну дарунками або відпочинку за кордоном. Від подій Вифлеємських відвертають нашу увагу світські турботи - Різдвяні покупки, офісні вечірки, шкільні вистави та святкові приготування. Це дуже просто втягати нас у різні заходи, відволікаючи нас від духовної підготовки до Його народження та значення цього свя-

та. Бог дав людям вільну волю. Вони самі мають прийти до Христа та йти за Ним. Господь досі кличе нас до цього, стукаючи в двері нашого серця. Він чекає, щоб ми почули Його голос і відчинили двері, і будемо вечеряти з Ним, і Він з нами (Одкр. 3:20).

Народи землі і тепер думають, що вони можуть обійтися без Христа. Деякі з них поклоняються Христові, але життям хочуть урядувати без Христа. Без Христа світ буде продовжувати заворушення, війни, насильство і руйнування. І це є світ, який ми бачимо сьогодні, - потрясіння, війни, розбрат, гоніння християн, нестримний секуляризм та байдужість до духовного життя. Син Божий втілюється і став людиною, щоб принести мир як пастирську відповідь на ці сучасні гріхи і людські страждання. Мир настане тільки тоді, коли серце буде віддане Христові, коли ми будемо слухати Його учення і жити по ньому, прославляючи Господа - тоді це буде означати, що ми гідно зустріли Христа Народженого і подobaючи відсвяткували Його Різдво. Якщо серед людей пануватиме добра воля, а не зла, якщо існує любов і милосердя до своїх ближніх, тоді ми зрозуміємо, що любов - це той дорожочинний скарб, який ми несемо у вічність. Христос нас всіх веде дорогою до перетворення людства. Ось для чого Син Божий втілюється.

Світло народження Ісуса Христа світить знову на нас. Світло Різдвяної Зірки кличе нас і веде нас приготувати наші тіла і душі сорокоденним постом. Славимо Його не тільки устами, а всім нашим життям. Коли сідаємо з родиною за святковим столом під час Різдвяних свят, ми щиро молимося, щоб і ми побачили Світло Світу, як і пастухи і волхви вифлеємської ночі, щоб і ми також стали „вісниками благодаті”. Це Світло Божої Правди й Любви. Ангели прославляють: „Слава у вишніх Богу і на землі мир, в людях благовоління!” (Лк. 2:14). Настає Новий 2016 Рік. Вступаємо у новий рік з наміром жити гідно Богові. Тоді мир буде насправді на землі і доброта та любов Бога сходитимуть на нас.

В цей Різдвяний час звертаємося з особливим проханням до наших священослужителів і віруючих молитися за братів і сестер у Христі в Україні, які переживають один з найважчих періодів історії країни, і також молитися за братів-християн на Близькому Сході, які страждають від жорстокого переслідування і вимушені втікати з історичних християнських земель.

Радісного та благословенного вам Різдва Христового та Нового 2016 Року Божого у Христі!

З молитвами та архиєрейськими благословеннями,

Юрій,

Митрополит Української Православної Церкви (УПЦ) в Канаді

Антоній,

Митрополит УПЦ в США, Митрополит УПЦ в діаспорі

Іоан,

Архиєпископ УПЦ в діаспорі

Єремія,

Архиєпископ Української Православної Єпархії Бразилії та Південної Америки

Іларіон,

Єпископ УПЦ в Канаді

Андрій,

Єпископ УПЦ в Канаді

Даніїл,

Єпископ УПЦ в США

ПОДОРОЖІ

Найбільша святиня Волинської землі

Володимир Рожко

Почаївський монастир – найбільша православна святиня історичної Волині. Його дослідники намагалися на основі документальних джерел пізнати його історію, інші, на замовлення окупантів, писали минуле святині на користь королів, царів, вождів. У греко-католиків більшість праць мала об'єктивний характер. Серед них і відоме дослідження „Monastyr skit” (1732 рік), в якому його автор, василіянський чернець, наголосив, що засновником обителі і його першим настоятелем був православний монах Методій з 1203 року.

В історіографії Почаївського монастиря є низка не менш вартісних праць, але московська історіографія внесла велику кількість перекручень і неточностей. Почаївська обитель, читаємо в їхньому джерелі, отримала свої витoki після хрищення Русі, коли монахи киево-печерські рятувалися від татарського меча і полону, відійшли в крем'янецькі ліси і знайшли безпеку на Почаївській горі, оселились в кам'яних печерах, частково у викопаних ними і на спомин про Києво-Печерську обитель влаштували невеличку церкву в ім'я Успіння Пресвятої Богородиці. Вони за своє подвижницьке життя удостоїлися 1240 року відвідини Божої Матері, яка з'явилася у вогняному стовпі, залишила на вершині гори слід правої стопи своєї, наповнений цілющою водою. Бачили це монахи, деякі миряни, в числі їх вівчар з Почаєва Іван Босий.

Автор московського церковного джерела, подію, яка сталася на Почаївській горі, переніс на 150 років пізніше, як і саму назву гори, а по ній містечка, яке ніби отримало ім'я від річечки Почайни, нині не існуючої в Києві. Насправді ж Почаївська гора ще з Методієвської доби (870-992) славилася своїми чудесами, тобто знаменнями Богородиці на ній, які вказували місце для заснування святої обителі. Почаївська гора була здавен вкрита дубово-ясеновим лісом, рештки якого ще були добре знані наприкінці XIX ст. і в літню спеку, Без сумніву, ченці-анакорети (відлюдники), які рятувалися втечею від спокус земного світу, шукали місця, щоб розпочати чернече життя.

Почаївська гора була ідеальним місцем для чернечих подвигів і спасіння перших ченців-анакоретів.

Перші ченці, які оселились у



Загальний вигляд Почаївського монастиря. (Фото: Володимир Рожко)

печерах Почаївської гори, важкою фізичною працею, постом і молитвами творили свої чернечі подвиги і тим самим поклали початок заснування печерного монастиря. У глибокій давнині наприкінці XII ст. жив біля Почаївської гори побожний шляхтич Іван Туркул. Десь 1213 року прибув до Туркула чернець з Афону Методій, глибокий старець. Туркул показав йому всю гору та її довкілля. Поруч печерного монастиря 1 травня 1203 року Туркул збудував невеличку дерев'яну каплицю і тим самим поклав початок наземній святині на Почаївській горі. Методій розповів Туркулові про святу гору Афон і просив його побувати там на прощі. Через два роки Туркул вирушив до Греції і на Афоні дав обітницю вибудувати святиню на Почаївській горі.

Разом з Туркулом через шість років перебування в Греції 16 серпня 1219 року диякон Методій прибув на святе місце і повідомив родину Туркула про свій намір

заснувати наземний монастир, що і зробив він 29 серпня 1219 року. Будували монастир вірні разом з преподобним Методієм. На Святій горі постала невелика каплиця і келії для ченців. Коли монастир був збудований, 12 робітників, які будували святиню, залишилися тут ченцями. Відомі їхні імена.

Методія вибрали на ігумена монастиря. Монастир-скит був обнесений дубовим частоколом і самі будівлі монастиря зроблені були в зруб з дубового дерева нічим не помальованого. Ченці жили скромно, чим скоро набули шани не лише православних, а й іновірців. Ченці орали поля, подаровані українським шляхтичем Михайлом Центнером і його дружиною, косили сіно, випасали худобу.

Методій до самої старости керував монастирем і проводив своє чернече благочестиве життя в молитвах, постах і праці, а коли захворів і був вже на незворотній дорозі, покликав братію монастирську і заповів їм вибрати собі настоятеля, а його поховати в кам'яній домовині за життя ним приготованої. Поховали його недалеко каплиці і на могилі поклали камінь з написом: „Тут лежить возбудитель і страж місця святого”.

Методій помер 3 червня 1228 року і прожив 137 років, тобто народився він 1091 року. Себе Методій називав дияконом, тобто служителем Божим, хоч мав вищий священничий сан. Він був українцем, хоч московська церковна історіографія з зрозумілих мотивів називає його греком.

Важливими документальними джерелами з історії Почаївського монастиря залишаються опрацьовані і опубліковані о. Миколою Трипольським „Документи, які

відносяться до найдавнішої історії православного Почаївського монастиря на Волині” опубліковані у „Волинських єпархіяльних відомостях” 1895 року. З документів, віднайдених, прочитаних і надрукованих протоєреєм М. Трипольським також впливає наукове обґрунтування назви гори Почаївської саме від тих чудес, які відбувалися на горі і які творила на ній Поча-Діва, а звідти і Почаїв, і цей топонім не має нічого спільного з річкою Почайною в Києві, як стверджують московські церковники.

Можемо також повністю заперечити гіпотези московських дослідників ранньої історії Почаївського монастиря, зокрема щодо його заснування вцілілими монахами після погрому Києва Батием. Не маємо сумніву, що якась кількість врятованих ченців київських монастирів розійшлися до інших знаних їм обителів, зокрема на Волині і в Галичині, дорогу до яких вони знали задовго до 1240 року. Київ впав до ніг Батия 6 грудня 1240 року, то чи ж могли ченці, які врятувалися (до закінчення року залишилося 25 днів), переживши всі жахи того кривавого бойовища за такий короткий час, лісами, ховаючись від небезпек, добратися до Почаївської гори та ще й заснувати того року, як твердить московська історіографія, монастир, дати йому перенесений топонім річки Почайни (топоніміка не знає, щоб назву річки переносили на назву гір) на Почаївську гору?

Засновників обителі на Почаївській горі були місцеві волинські православні українці І. Туркул і диякон Методій. Отож, найбільша святиня Волинської землі – Почаївський монастир – заснований українцями-волинянами, які творили в ньому чернече праведне життя.



Пам'ятник Тарасові Шевченкові у Почаєві.

ARKA

Нитки, тканина до вишивання,
писанкові прибори, касети, відео-
касети, CD, шкільні книжки, хустки,
кераміка, різьба.

89 East 2nd St., New York, NY 10009
Tel.: (212) 473-3550



ЮРІЙ СИМЧИК
Ліцензований Продавець
Страховання Життя
YURIY SYMCZYK
Licensed Life Insurance Agent
Ukrainian National Assn., Inc.

2200 Route 10, P.O. Box 280, Parsippany, NJ 07054
Tel.: (973) 292-9800 (Ext. 3055) • Fax: (973) 292-0900
e-mail: symczyk@unamember.com

**LAW OFFICES OF
ZENON B. MASNYJ, ESQ.**

In the East Village since 1983

Serious personal injury, real estate
for personal and business use, rep-
resentation of small and mid-size
businesses, securities arbitration,
divorce, wills and probate.

(By Appointment Only)

29 EAST 7th STREET
NEW YORK, NEW YORK 10003
(212) 477-3002

**Друкарня
COMPUTOPRINT Corp.**

Established 1972

Clifton, New Jersey

виконує друкарські роботи:

- книжки (в твердій і м'якій оправах)
- журнали (з експедицією, або без)
- канцелярські друки
- весільні запрошення (в укр. і англ. мовах)

**Ваші замовлення виконуємо
сумлінно, скоро і на час та
з 40-літнім досвідом!**

973-574-8800

Fax: 973-574-8887
e-mail: computopr@aol.com



DNIPRO LLC.

- Туристичні послуги: авіаквитки і візи в Україну та інші країни
- Грошові перекази у всі країни світу • Українські та європейські компакт-диски • Українські сувеніри та хустки
- Телефонні картки: 80 хвилин розмови за 5 дол.

ROSELLE, NJ
645 W. 1st Ave.
Tel.: (908) 241-2190
(888) 336-4776

CLIFTON, NJ
565 Clifton Ave
Tel.: (973) 916-1543

PHILADELPHIA, PA
1916 Welsh Rd., Unit 3
Tel.: (215) 969-4986
(215) 728-6040

**ПАЧКИ, АВТОМОБІЛІ
ТА КОНТЕЙНЕРИ
В УКРАЇНУ**

**Вкладайте
свої гроші під
вищі відсотки!**

Спеціальні вищі відсотки на Сертифікати

1.60%
APY*

ТЕРМІН ВКЛАДУ

4 років

0.75%
APY*

1 рік

0.30%
APY*

3 місяці

Примітки: *APY Annual Percentage Yield, APY означає річна дохідність відсотків. Мінімальний внесок \$500 на всі сертифікати. Максимальний внесок \$250,000 на сертифікати. Пропозиція дійсна з 6/8/2015. УФКС має право змінити або скасувати цю пропозицію в будь-який час без попередження. Заробіток на рахунок може бути нижчий у зв'язку з оплатою штрафів, котрі можуть бути стягнені за дострокове зняття грошей. Річна дохідність відсотків на сертифікат залишається незмінною протягом терміну. Після закінчення терміну дії даної пропозиції річна дохідність відсотків (APY) може змінюватися щодня без попередження. Існують вимоги на право членства в УФКС. Звертайтеся до нас за додатковою інформацією. УФКС федерально застрахована Національною Адміністрацією Кредитних Спілок (NCUA).

Visit our website at www.rufcu.org for disclosures and more info!

UKRAINIAN FEDERAL CREDIT UNION **УКРАЇНСЬКА ФЕДЕРАЛЬНА КРЕДИТНА СПІЛКА**

MAIN OFFICE | 824 EAST RIDGE ROAD | ROCHESTER, NY 14621 | 585.544.9518

BRANCH OFFICES: | ALBANY, NY | SACRAMENTO, CA | SYRACUSE, NY | BOSTON, MA
518.266.0791 | 916.721.1188 | 315.471.4074 | 781.493.6733

PORTLAND, OR | BUFFALO, NY | VANCOUVER, WA | WEBSTER, NY
503.774.1444 | 716.847.6655 | 360.597.2096 | 585.545.6276

Coming Soon! New Branch location in the Seattle, WA area



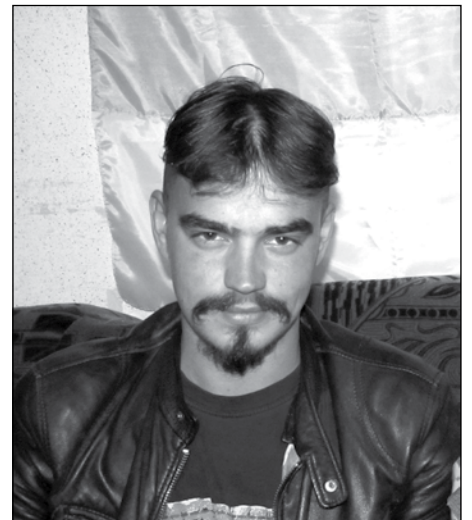
Не повернувся з війни

Євген Цимбалюк

ДУБНО, Рівненська область. – Тисячі мешканців гуртом 5 грудня прощалися зі своїм земляком, молодіжним активістом 24-річним Дмитром Напрієнком, який добровольцем пішов на фронт і загинув у Донецькій області.

Під час недавньої відпустки він повідомив, що проросійські бойовики включили його як снайпера в список тих, кого треба знищити. Однак він повернеться на передову лінію і продовжуватиме боротьбу за цілісність України. Він повернувся на війну і загинув.

В останню путь його проводжали при похилених прапорах.



Дмитро Напрієнко з Дубна.

Постала Алея Слави

Євген Цимбалюк

РІВНЕ. – 6 грудня на кладовищі „Нове“ відбулося освячення 11 пам'ятників загиблим у війні на сході та у „Небесній сотні“.

Про встановлення цих пам'ятників подбала міська рада, яка навесні цього року оголосила

конкурс на їх архітектурні проекти. Відтак було представлено понад 10 ескізів, з яких родини загиблих вибирали той варіант, який їм найбільше до душі.

Усі витрати на виготовлення пам'ятників та будівельно-монтажні роботи оплачено з міського бюджету.



Алея Слави у Рівному.

2200 Route 10 West, Suite 109
Parsippany, NJ 07054
(973) 538-3888 • Fax: (973) 538-3899

ROXOLANA

INTERNATIONAL TRADE, LTD
e-mail: roxolanalt@roxolana.com
web: www.roxolana.com



ROXOLANA Travel

- У нас можна замовити авіаквитки на будь-які авіакомпанії до більшості європейських країн.
- Візові послуги до України (без запрошення).
- Зустрічаємо і відвозимо на літовище.
- Пашпортні послуги. Обмінюємо старі пашпорти на нові українські.

ROXOLANA Money Service

ПЕРЕСИЛАЄМО ГРОШІ В УКРАЇНУ:

\$100 - \$7	\$500 - \$12	\$900 - \$20
\$200 - \$10	\$600 - \$15	\$1000 - \$20
\$300 - \$12	\$700 - \$17	\$1500 - \$37.50
\$400 - \$12	\$800 - \$17	\$2000 - \$50

Маємо ліцензію на пересилку доларів. Також пересилаємо в інші країни.

* Додаткова оплата за доставку. Існують певні обмеження.

ЗАМОВЛЯЙТЕ

Харчовий пакунок „Родинний“ з каталога

вміст пакунка:

борошно - 20 ф., гречка - 10 ф.,
олія - 1 гальон, тушонка - 3 ф., саямі - 3
ф., родзинки - 3 ф., дріжджі - 1 ф.,
кава мелена - 2 ф., шоколад - 2 плитки.
Ціна \$99 за 51 ф.

ПАКУНКИ В УКРАЇНУ

МОРЕМ - АВІА

Вага від 10 до 150 фунтів *

- Пересилайте пакунки до нас через UPS.
- Додаткова знижка для організацій.
- Користуйтеся нашими ARS наліпками.
- Для замовлення наліпок, для підбору пакунків телефонуйте: (973) 538-3888.
- Пакунки до Росії, Латвії, Литви, Естонії, Білорусі, Молдови, Казахстану, Грузії, Вірменії, Польщі, Чехії і Словаччини.
- Готові продуктові пакунки з каталога.
- Медикаменти на замовлення до України.

1-888-PAKUNOK (725-8665)

Заслухали доповідь...

(Закінчення зі стор. 13)

Снайдер також відзначив, що через те, що Росія була імперією на суші, впродовж історії вона не розуміла, де закінчувалася її країна і де починалася її імперія. Він висловив припущення, що Україна випереджає Росію на шляху формування національної ідентичності.

Щодо питання про потенційне членство України в ЕС, д-р Т. Снайдер сказав, що українці не настільки наївні, щоб вірити, що прийняття в ЕС вирішить усі проблеми України. Скоріше, це довготривала мета та частина певного процесу. Д-р Т. Снайдер висловив переконання, що з часом Україна увійде в ЕС, бо ЕС цього захоче.

Виступ д-ра Т. Снайдера був 18-ою

Торонтською щорічною лекцією, присвяченою Голодомору в Україні. Її співорганізаторами були Науково-Освітній Консорціум Вивчення Голодомору при Канадському Інституті Українських Студій Альбертського університету, Програма вивчення України ім. Петра Яцика при Центрі Європейських, Російських і Євразійських студій Торонтського університету, Канадська Фундація Українських Студій, Торонтський відділ Конгресу Українців Канади та Катедра українських студій Торонтського університету.

Наступного дня проф. Т. Снайдер та приблизно 20 студентів зустрілися за круглим столом у приміщеннях Інституту св. Володимира для обговорення ряду історичних проблем.

**Науково-Освітній Консорціум
Вивчення Голодомору**

Про генерала...

(Закінчення зі стор. 6)

лися тим випадковим набом. Адже генерал разом з військом прямував на захід, лінія бою була десь попереду, а постріл стався іззаду, де ніби не було вже жодних гармат.

Минуло багато часу, аж стало можливим прочитати спомины присутніх при цій трагедії. Отож всюдихід генерала загальмувала танкова колона, яка йшла на фронт. Водій став обганяти танки і зачепив одного з них. Зупинилися. З танку вискочив переляканий подією старший лейтенант Савельєв. Офіцер НКВД, який супроводжував генерала, на місці застрелив танкіста.

Інші розповіли, що спершу генерал накинувся на лейтенанта з брудною лайкою, а той зауважив, що не можна матерів споминати брудними словами. Тоді генерал вхопив пістолет і вистрілив у лейтенанта. Авто рушило далі, а на дорозі залишились танкісти, вражені таким свавіллям і загибеллю їхнього командира. Саме тоді з танку і пролунав постріл, який з від-

стані 400 метрів був влучним.

І. Черняхівського поховали на головній площі Вільнюса, поставили над ним великий пам'ятник. Так він і лежав серед міста, аж до відновлення незалежності Литви, коли генерала на вимогу литовців перепоховали у Москві, а пам'ятник відвезли до Воронежа.

Україна вкрай шанобливо ставить до радянського генерала. На честь І. Черняхівського згідно з указом Віктора Януковича названо Національний університет оборони у Києві, кінотеатр в Умані, ряд сільських господарств. Причина вкрай проста: І. Черняхівський народився в Україні, в селі Оксаниному, біля Умані. Батько працював конюхом, мати виховувала шістьох дітей. Весною 1919 року померли батько та мати. Іван пішов у найми пасти череду. У 1924 році став добровольцем Червоної Армії і дослужився до генеральського звання. Тепер в Оксаниному є пам'ятник генералові і музей І. Черняхівського.

Чи не на часі задля декомунізації скасувати указ В. Януковича і за прикладом литовців і поляків повернути пам'ятник до Москви?



З глибоким сумом повідомляємо, що 20 листопада 2015 року відійшов у вічність наш найдорожчий Чоловік, Батько і Дідо



св. п. Дмитро Трояновський

народжений 20 серпня 1937 року в селі Куляшне, що на Лемківщині.

Св. п. Дмитро залишив у великій журбі дружину Ірену, синів: Дарка, Романа і Адама з родинами.

Покійний 55 років працював вчителем, вперше в Семполю, а пізніше в монастирі св. Йосафата отців Василіян в Глен-Ков (США). Дмитро брав активну участь в українському громадському і культурному житті парафії св. Володимира в Гемпстед. Був членом УККА і кілька років очолював українську організацію ООЧСУ. Все вболівав за долю України і її майбутнє.

Найбільшою його радістю була сім'я і внуки, яких кохав безмежно: Оксану, Максима, Олену, Наталю, Юлю, Ганю і Мілю.

Щиро дякуємо родині, друзям і всім хто в цей час був з нами, підтримував молитвою і добрим словом. Дякуємо отцям Василіанам, отцю пароху церкви св. Володимира і всім священикам які були присутні на молитвах і провели св. п. Дмитра у останню дорогу, а родині дарували духовну підтримку і молитви.

Тіло Дмитра Трояновського спочиває на цвинтарі св. Духа в Гамптонбурґ, Нью-Йорк.

Щиrowдячні всім, хто склав свої пожертви на монастир св. Йосафата і за Служби Божі в наміренні покійного. Спаси Боже.

Вічна Йому пам'ять!



У першу болючу річницю відходу у Божу вічність нашої найдорожчої незабутньої Мами, Баби і Прабаби Сясі, просимо про молитви в пам'ять Покійної,

св. п. Ярослави (Сясі) Фаріон



Берегиня нашої Родини, активний член української громади в Чикаго, 22-го Відділу Союзу Українок Америки та парафії свв. Володимира і Ольги

У першу річницю смерті св. п. Ярослави Фаріон буде відслужена Служба Божя 8 січня 2016 року в 10-й годині ранку в Соборі свв. Володимира і Ольги в Чикаго.

Залишені у глибокому смутку:

Дочки Марта з чоловіком Ігорем Вислоцьким
Анна Марія з чоловіком Зоряном Балухом;
Внуки Роман Форович з дружиною Анн,
д-р Олександр Форович з дружиною Олександром Бараник,
Андрій Балух з дружиною Ксенею Коциловською,
д-р Данило Балух з дружиною Анеткою Сосенко;
Правнуки Андрій, Олександр, Ліліяна, Марко Форовичі, та Умця Балух;
Братова Оксана Фаріон;
Племінники Юрій Фаріон з дружиною д-р Христею Стасюк і дітьми Христором і Софійкою;
Племінниця Тая з чоловіком Андрієм Хархаліс і дітьми Катрусей, Адріаном та Олександром;
Родина Ореста і Софії Бараників з донею Наталкою; родина Стіва і Ліз Зупкіс; родина Зенона і Марії Коциловських з синами Дарком і Душаном; родина д-ра Юрія Сосенка з сином Адріаном і донею Аланою;
Близька і дальша родина у Львові: Микольські, Павлюки, Фаріони, Рихліцькі, Слюзари.

LYTWYN & LYTWYN

UKRAINIAN FUNERAL DIRECTORS
Theodore M. Lytwyn, Manager
NJ Lic. No. 3212

AIR CONDITIONED ROOMS

Обслуга ЩИРА і СЕРДЕЧНА
Our services are available
anywhere in New Jersey.
Також займаємося похоронами
на цвинтарі в С. Бавнд Бруку
і перенесенням тлінних останків
з різних країн світу.

UNION FUNERAL HOME
1600 Stuyvesant Ave (corner of Stanley Terr.)
UNION, NJ 07083
908-964-4222 • 973-375-5555
www.unionfuneralhome.com

ПЕТРО ЯРЕМА

УКРАЇНСЬКИЙ ПОГРЕБНИК

Займається похоронами
в **BRONX, BROOKLYN,**
NEW YORK і околицях

ДАНИЛО БУЗЕТА – директор
Родина **ДМИТРИК**

Peter Jarema Funeral Home, Inc.
129 EAST 7th STREET
NEW YORK, N. Y. 10009
(212) 674-2568

SO. BOUND BROOK MONUMENT CO. LLC

УКРАЇНСЬКЕ ПІДПРИЄМСТВО



ДАРКО ВОЙТОВИЧ, власник
(908) 647-7221 • (732) 356-1209

СТАВИМО ПАМ'ЯТНИКИ, МАВЗОЛЕЇ, СТАТУЇ
З РІЗНИХ ГРАНІТІВ, БРОНЗИ НА ПРАВОСЛАВНОМУ
ЦВИНТАРІ СВ. АНДРІЯ В С. БАВНД БРУКУ,
СВ. ДУХА В ГЕМПТОНБУРґУ ТА ІНШИХ.



Oblast Memorials

PO Box 746, Chester, NY 10918

845-469-4247 E-mail: oblast@optonline.net

ОБСЛУГОВУЄ УКРАЇНСЬКУ ГРОМАДУ В NY/NJ/CT/PA
З ВИРОБОМ ЗНАМЕНИТИХ

~ ПАМ'ЯТНИКІВ ~ МАВЗОЛЕЇВ

НА ВАШЕ БАЖАННЯ МОЖЕМО ЗУСТРІТИСЯ З ВАМИ
У ВАШОМУ ДОМІ, ЩОБ ОБГОВОРТИ ВАШ ПРОЄКТ.

Трембіта кличе на чарівну Союзівку

Заплануйте завчасно ЗУСТРІЧ НОВОГО 2016 РОКУ *Зимовий Карнавал* четвер, 31 грудня, 2015

Дотації-

\$250 від особи; \$400 від пари
(включено нічліг, вечеря, забава і сніданок)
\$150- тільки забава і вечеря

Як біла ковдра стелиться, під соснами сніжок...

Українська Народна Фундація запрошує всіх зустрінути 2016 рік
в казковій атмосфері, та підтримати **перший благодійний**
проект капітального ремонту Союзівки.

Ексклюзивний **коктейл-фуршет** з спеціальними закусками, цікаві холодні
та гарячі алкогольні напої, **вечеря з вишуканими стравами**, **запальні**
танці до світанку під живу музику гурту «Золота Булава» і багато більше.
Вас чекають незабутні враження...



За інформацією, відвідайте www.Soyuzivka.com, або
дзвоніть на тел. 845-626-5641
Soyuzivka, 216 Foordmore Rd, Kerhonkson, NY 12446

